

Daring, selfwilled, they tremble not to rail at dignities:

11 whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgement against them before the Lord.

12 But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed,

13 suffering wrong as the hire of wrong-doing; men that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their love-feasts while they feast with you:

14 having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin: enticing unstedfast souls: having a heart exercised in covetousness; children of cursing;

15 forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the hire of wrongdoing;

16 but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice, and stayed the madness of the prophet.

17 These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved.

18 For uttering great swelling words of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are

曹輩 [トモガタ] は膽太く放縱 [ホシイマ] にして尊き者どもを譏りて畏れぬなり。

御使等ばかりの尊き者どもに勝りて大なる権勢と能力とあれど、彼らを主の御前に譏り訴ふることをせず。

然れど、かの曹輩は恰も捕へられ屠らるるために生れたる辨別 [ワキマ] なき生物 [イキモノ] のごとし。知らぬことを譏り、不義の價をえて必ず亡さるべし。

彼らは晝もなほ酒食を快樂 [ケラク] とし誘惑 [マダシ] を楽しみ、汝らと共に宴席 [フルマヒ] に興りて汚點 [シミ] となり、瑕となる。

その目は淫婦にて満ち罪に飽くことなし。彼らは靈魂 [タマシヒ] の定まらぬ者を惑し、その心は貪慾に慣れて呪詛 [ノロヒ] の子たり。

彼らは正しき道を離れて迷ひいで、ベオールの子バラム [バラム] の道に随へり。バラムは不義の報を愛して、

その不法を咎められたり。物言はぬ驢馬、人の聲して語り、かの預言者の狂 [クハレ] を止めたればなり。

この曹輩は水なき井なり。颶風 [ハヤテ] に逐はるる雲霧 [クモリ] なり。黒き闇われらの爲に備へられたり。

彼らは虚しき誇をかり、迷の中にある者等より辛うじて遁れたる者を肉の慾と好色とをもて惑はし。

just escaping from them that live in error;

19 promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage.

20 For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.

21 For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.

22 It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again, and the sow that had washed to wallowing in the mire.

CHAPTER III

1 This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance;

2 that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandment of the Lord and Saviour through your apostles;

3 knowing this first, that in the last days mockers shall come

之に自由を與ふることを約すれど、自己は滅亡 [ホロビ] の奴隷たり。敗 [マ] くる者は勝つ者に奴隷とせらるればなり。

彼等もし主なる救主イエス・キリストを知るによりて世の汚穢 [ケガレ] をのがれしを復これに纏はれて敗くる時はその後の状は前よりもなほ悪しくなるなり。

義の道を知りて、その傳へられたる聖なる誡命 [イマン] を去り往かんよりは、寧ろ義の道を知らぬを勝れりとする。

俚諺 [コトワザ] に『犬おのが吐きたる物に歸り來り、豚身を洗ひてまた泥の中に轉 [マ] ぶ』と云へるは眞にして、能く彼らに當れり。

第三章

愛する者よ、われ今この第二の書を汝らに書き贈り、第一なると之ともて汝らに思ひ出させ、その深よき心を勵まし。

聖なる預言者たちの預じめ云ひし言、および汝らの使徒たちの傳へし主なる救主の誡命 [イマン] を憶えさせんとす。

汝等まづ知れ、末の世には嘲ける者嘲笑 [アツカリ] をもて來り、おのが

with mockery, walking after their own lusts,  
 4 and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.  
 5 For this they wilfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;  
 6 by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:  
 7 but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.  
 8 But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.  
 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.  
 10 But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and

慾に隨ひて歩み、  
 4 かつ言はん『主の來りたまふ約束は何處にありや、先祖たちの眠りしものち萬のもの開闢の初と等しくして變らざるなり』と。  
 5 彼らは殊更に次の事を知らざるなり、即ち古へ神の言によりて天あり、地は水より出で水によりて成立ちしが、  
 6 その時の世は之により水に淹マホれて滅びたり。  
 7 されど同じ御言によりて今の天と地とは蓄へられ、火にて焼かれん爲に敬虔ならぬ人々の審判サバシと滅亡ホロビとの日まで保たるるなり。  
 8 愛する者よ、なんぢら此の一事を忘るな。主の御前には一日は千年のごとく、千年は一日のごとし。  
 9 主その約束を果すに遅きは、或人の遅しと思ふが如きにあらず、ただ一人の亡ぶるをも望み給はず、凡ての人の悔改クイアヲタメに至らんことを望みて汝らを永く忍び給ふなり。  
 10 されど主の日は盜人のごとく來らん、その日には天とごろきて去り、もろもろの天體は焼け崩れ、地とその中にある工とは焼け盡きん。

the works that are therein shall be burned up.  
 11 Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy living and godliness,  
 12 looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?  
 13 But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.  
 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.  
 15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;  
 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.  
 17 Ye therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness.

\* 斯く此等のものはみな崩るべければ、汝等いかに潔き行狀と敬虔となして。  
 \* 神の日の來るを待ち之を速かにせんことを勉むべきにあらずや、その日には天燃え崩れ、もろもろの天體焼け溶けん。  
 \* されど我らは神の約束によりて義の住むところの新しき天と新しき地とを待つ。  
 \* この故に愛する者よ、汝等これを待てば神の前に汚點シミなく瑕なく安然ヤスラクに在らんことを勉めよ。  
 \* 且われらの主の寛容を救なりと思へ、これは我らの愛する兄弟パウロもその與へられたる智慧にしたがひ曾て汝らに書き贈りし如し。  
 \* 彼はその凡ての書にも此等のことに就きて語る、その中には悟りがたき所あり、無學のもの、心の定まらぬ者は、他の聖書のごとく之をも強ひ釋きて自ら滅亡を招くなり。  
 \* されば愛する者よ、なんぢら預じめ之を知れば、憤みて無法の者の迷にさそはれて己が堅き心を失はず

18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory both now and for ever. Amen.

ますます我らの主なる救主[スキヒメシ]イエス・キリストの恩寵[ノグリ]と主を知る知識とに進め。願くは今もよび永遠[トコシヘ]の日までも榮光がれにあらんことを。

ペテロ後書

第三章

第十八節

七百九十六

THE FIRST EPISTLE

OF

JOHN

ヨハネの第一の書

CHAPTER I

第一章

1 That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life

一 太初[ハジメ]より有りし所のもの、我らが聞きしところ、目にて見し所、つらつら親て手觸[カハ]りし所のもの、即ち生命[イノチ]の言につきて、

2 (and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us);

二 — この生命すでに顯れ、われら之を見て證をなし、その曾て父と偕に在して今われらに顯れ給へる永遠[トコシヘ]の生命を汝らに告ぐ—

3 that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ;

三 我らの見しところ、聞きし所を汝らに告ぐ。これ汝等をも我らの交際[マツハリ]に與らしめん爲なり。我らは父および其の子イエス・キリストの交際に與るなり。

4 and these things we write, that our joy may be made full.

四 此等のことを書き贈るは、我らの喜悅[ヨロコビ]の満らん爲なり。

5 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

五 我らが彼より聞きて、また汝らに告ぐる音信[オトヅレ]は是なり。即ち神は光にして少しの暗き所なし。

6 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:

六 もし神と交際[マツハリ]ありと言ひて暗きうちを歩まば、我ら偽りて眞理[マコト]を行はざるなり。

7 but if we walk in the light,

七 もし神の光のうちに在すごとく光

ヨハネ第一書 第二章 自八節至第二章七節

七百九十八

as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II

1 My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.

3 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;

5 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:

6 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7 Beloved, no new commandment write I unto you, but an

のうちに歩まば、我ら互に交際を得、また其の子イエスの血、すべての罪より我らを潔む。

8 もし罪なしと言はば、是みづから欺けるにて眞理われらの中になし。

9 もし己の罪を言ひあらはさば、神は眞實 [マコト] にして正しければ我らの罪を赦し、凡ての不義より我らを潔め給はん。

10 もし罪を犯したる事なしといはば、これ神を偽者 [イッハリモノ] とするなり、神の言われらの中になし。

第二章

1 わが若子 [ワコ] よ、これらの事を書き贈るは、汝らが罪を犯さざらん爲なり。人もし罪を犯さば、我等のために父の前に助主 [タスケモノ] あり、即ち義なるイエス・キリストなり。

2 彼は我らの罪のために宥 [ナダメ] の供物 [ツナヘモノ] たり、嘗に我らの爲のみならず、また全世界の爲なり。

3 我らその誠命 [イマシ] を守らば、之によりて彼を知ることを自ら悟る。

4 『われ彼を知る』と言ひて其の誠命を守らぬ者は偽者にして眞理その裏になし。

5 その御言を守る者は誠に神の愛、その裏に全うせらる。之によりて我ら彼に在ることを悟る。

6 彼に居ると言ふ者は、彼の歩み給ひしごとく自ら歩むべきなり。

7 愛する者よ、わが汝らに書き贈るは、新しき誠命にあらず、汝ら

ヨハネ第一書 第二章 自八節至十四節

七百九十九

old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

8 Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

9 He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, my little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

が初より有てる舊き誠命なり。この舊き誠命は汝らが聞きし所の言なり。

8 然れど我が汝らに書き贈るところは、また新しき誠命にして、主にも汝らにも眞なり、その故は眞の光すでに照りて、暗黒 [クラキ] はややに過ぎ去ればなり。

9 光に在りと言ひて其の兄弟を憎むものは今もなほ暗黒にあるなり。

10 その兄弟を愛する者は光に居りて顛踉 [ツマヅキ] その裏になし。

11 その兄弟を憎む者は暗黒にあり、暗きうちを歩みて己が往くところを知らず、これ暗黒はその眼を瞶 [クラ] ましたればなり。

12 若子 [ワコ] よ、我この書 [フキ] を汝らに贈るは、なんぢら主の御名によりて罪を赦されたるに因る。

13 父たちよ、我この書を汝らに贈るは、汝ら太初 [ハジメ] より在す者を知りたるに因る。若き者よ、我この書を汝らに贈るは、なんぢら悪しき者に勝ちたるに因る。

14 子供よ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら御父を知りたるに因る。父たちよ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら太初より在す者を知りたるに因る。若き者よ、我この書を汝らに贈りたるは、汝ら強くかつ神の言その裏に留り、また悪しき者に勝ちたるに因る。

ヨハネ第一書 第二章 自十五節至二十四節

八百

15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vainglory of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they all are not of us.

20 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.

22 Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, even he that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

24 As for you, let that abide in

\*5 なんぢら世をも世にある物をも愛すな。人もし世を愛せば、御父を愛する愛その裏になし。

\*6 おほよそ世にあるもの、即ち肉の慾・眼 [マナコ] の慾・所有 [モチモノ] の誇などは、御父より出づるにあらず。世より出づるなり。

\*7 世と世の慾とは過ぎ往く。然れど神の御意をなす者には永遠 [トコシヘ] に存 [トドマ] るなり。

\*8 子供よ、今は末の時なり。汝らに非キリスト來らんと聞きしごとく、今や非キリスト多く起れり。之によりて我等その末の時なるを知る。

\*9 彼らは我等より出でゆきたれど、固より我等のものに非ざりき。我らの屬 [モノ] ならば、我らと共に留まりしならん。然れど、その出でゆきしは、皆われらの屬ならぬことの顯れん爲なり。

\*10 汝らは聖なる者より油を注がれたれば、凡ての事を知る。

\*11 我この書を汝らに贈るは、汝ら眞理を知らぬ故にあらず。眞理を知り、かつ凡ての虚偽 [イツハリ] の眞理より出でぬことを知るに因る。

\*12 偽者は誰なるか。イエスのキリストなるを否む者にあらずや。御父と御子となす否む者は非キリストなり。

\*13 凡そ御子を否む者は御父をも有たず。御子を言ひあらはす者は御父をも有つなり。

\*14 初より聞きし所を汝らの裏に居ら

ヨハネ第一書 第三章 自二十五節至第三章二節

八百一

you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise which he promised us, even the life eternal.

26 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

28 And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

CHAPTER III

1 Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be mani-

しめよ。初より聞きしところ汝らの裏に居らば、汝らも御子と御父とに居らん。

\*25 我らに約し給ひし約束は是なり、即ち永遠の生命なり。

\*26 汝らに惑す者どもに就きて我これらの事を書き贈る。

\*27 なんぢらの裏には、主より注がれたる油とごまる故に、人の汝らに物を教ふる要なし。此の油は汝らに凡ての事を教へ、かつ眞 [マコト] にして虚偽 [イツハリ] なし。汝等は其の教へしごとく主に居るなり。

\*28 されば若子 [ワカコ] よ、主に居れ。これ主の現れ給ふときに臆することなく、其の來り給ふときに恥づることなからん爲なり。

\*29 なんぢら主を正しと知らば、凡て正義 [タダシキ] をなす者の主より生れたることを知らん。

第三章

1 視よ。父の我らに賜ひし愛の如何に大なるかを。我ら神の子と稱へらる。既に神の子たり、世の我らを知らぬは、父を知らぬによりてなり。

\*2 愛する者よ、我等いま神の子たり。後いかん、未だ顯れず。主の現れたまふ時われら之に肖んことを知る。我らその眞の状を見るべければ

ヨハネ第一書 第三章 自三節至十二節

八百二

fested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

3 And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.

5 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.

7 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another: not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because

なり。

三 凡て主による此の希望[ノイ]を懐く者は、その清きがごこく己を潔くす。

四 すべて罪をなこなふ者は不法を行ふなり、罪は即ち不法なり。

五 汝らは知る、主の現れ給ひしは、罪を除かん爲なるを。主には罪あることなし。

六 おほよそ主に居る者は罪を犯さず、おほよそ罪を犯す者は未だ主を見ず、主を知らぬなり。

七 若子[ワコ]よ、人に感ざるな、義をなこなふ者は義人なり、即ち主の義なるがごとし。

八 罪を行ふものは悪魔より出づ、悪魔は初より罪を犯せばなり。神の子の現れ給ひしは、悪魔の業[ワ]を毀たん爲なり。

九 凡て神より生るる者は罪を行はず、神の種その衷に止まるに由る。彼は神より生るる故に罪を犯すこと能はず。

十 之に由りて神の子と悪魔の子とは明かなり。おほよそ義を行はぬ者おほよび己が兄弟を愛せぬ者は神より出づるにあらず。

十一 われら互に相愛すべきは汝らが初より聞きし音信[オソレ]なり。

十二 カインに效ふな、彼は悪しき者より出でて己が兄弟を殺せり。何故こゝろしたるか、己が行爲は悪しく、そ

ヨハネ第一書 第三章 自十三節至二十三節

八百三

his works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

18 My little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

19 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him:

20 because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;

22 and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, that we should believe in the

の兄弟の行爲は正しかりしに因る。

十三 兄弟よ、世は汝らを憎むとも怪しむな。

十四 われら兄弟を愛するによりて、死より生命に移りしを知る、愛せぬ者は死のうちに居る。

十五 おほよそ兄弟を憎む者は即ち人を殺す者なり、凡そ人を殺す者の、その内に永遠[トコシ]の生命なきを汝らは知る。

十六 主は我らの爲に生命を捨てたまへり、之によりて愛といふことを知りたり、我等もまた兄弟のために生命を捨つべきなり。

十七 世の財寶[タカラ]をもちて兄弟の窮乏[トモシキ]を見、反つて憐憫[アハレ]の心を閉づる者はいかで神の愛その衷にあらんや。

十八 若子よ、われら言と舌とをもて相愛することなく、行爲[オコト]と眞實[マコト]とをもて爲べし。

十九 之に由りて我ら眞理より出でしを知り、且われらの心われらを責むるとも神の前に心を安んずべし。

二十 神は我らの心よりも大にして一切[スベテ]のことを知り給へばなり。

二十一 愛する者よ、我らが心みづから責むる所なくば、神に向ひて懼れなし。

二十二 且すべて求むる所を神より受くべし。はその誠命を守りて御心にかたふ所を行へばなり。

二十三 その誠命はこれなり、即ち我ら神の子イエス・キリストの名を信じ、

ヨハネ第一書 第四章 自二十四節至第四章七節

八百四

name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

CHAPTER IV

1 Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the spirit of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

4 Ye are of God, my little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they as of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God;

その命を給ひしごとく互に相愛すべきことなり。

24 神の誡命を守る者は神に居り、神もまた彼に居給ふ。我らその賜ふところの御霊に由りて其の我らに居給ふことを知るなり。

第四章

1 愛する者よ、凡ての靈を信すな。その靈の神より出づるか否かを試みよ。多くの偽預言者、世に出てたればなり。

2 凡そイエス・キリストの肉體にて來り給ひしことを言ひあらはす靈は神より出づ。なんぢら之によりて神の御霊を知るべし。

3 凡そイエスを言ひ表はさぬ靈は神より出でしに非ず。これは非キリストの靈なり。その來ることは汝ら聞けり。この靈いま既に世にあり。

4 若子よ、汝らは神より出でし者にして既に彼らに勝てり。汝らに居給ふ者は世に居る者よりも大なればなり。

5 彼らは世より出でし者なり。之によりて世の事をかたり、世も亦われらに聽く。

6 我らは神より出でし者なり。神を知る者は、我らに聽き、神より出でぬ者は、我らに聽かず。之によりて真理の靈と迷謬[マヨヒ]の靈とを知る。

7 愛する者よ、われら互に相愛すべし。愛は神より出づ。おほよそ

ヨハネ第一書 第四章 自三節至十七節

八百五

and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

12 No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:

13 hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.

16 And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.

17 Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.

愛ある者は、神より生れ、神を知るなり。

8 愛なき者は、神を知らず、神は愛なればなり。

9 神の愛われらに顯れたり。神はその生み給へる獨子[ヒトコ]を世に遣し、我等をして彼によりて生命を得しめ給ふに因る。

10 愛といふは、我ら神を愛せしにあらず、神われらに愛し、その子を遣して我らの罪のために宥[ナツメ]の供物となし給ひし是なり。

11 愛する者よ、斯のごとく神われらに愛し給ひたれば、我らも亦たかひに相愛すべし。

12 未だ神を見し者あらず、我等もし互に相愛せば、神われらに在し、その愛も亦われらに全うせらる。

13 神、御霊を賜ひしに因りて我ら神に居り、神われらに居給ふことを知る。

14 又われら父のその子を遣して世の救主[スクヒメシ]となし給ひしを見て、その證をなすなり。

15 凡そイエスを神の子と言ひあらはす者は神われに居り、われ神に居る。

16 我らに對する神の愛を我ら既に知り、かつ信す。神は愛なり、愛に居る者は神に居り、神も亦われに居給ふ。

17 斯く我らの愛、完全[マツタキ]をえて審判[サバシ]の日に懼なからしむ。我等この世にありて主の如くなるに因る。

ヨハネ第一書 第五章 自十八節至第五章六節

18 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

19 We love, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

21 And this commandment have we from him, that he, who loveth God love his brother also.

CHAPTER V

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

5 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ;

八百六

愛には懼[オソレ]なし、全き愛は懼を除く、懼には苦痛[カルシ]あればなり。懼るる者は、愛いまだ全からず。

我らの愛するは、神まづ我らに愛し給ふによる。

人もし『われ神を愛す』と言ひて、その兄弟を憎まば、これ偽者[イッハリモノ]なり。既に見るところの兄弟を愛せぬ者は、未だ見ぬ神を愛すること能はず。

神を愛する者は亦その兄弟をも愛すべし。我等この誠命[イマシ]を神より受けたり。

第五章

凡そイエスをキリストと信する者は、神より生れたるなり。おほよそ之を生み給ひし神を愛する者は、神より生れたる者をも愛す。

我等もし神を愛して、その誠命を行はば之によりて神の子供を愛することを知る。

神の誠命を守るは即ち神を愛するなり、而してその誠命は難からず。

おほよそ神より生るる者は世に勝つ、世に勝つ勝利は我らの信仰なり。

世に勝つものは誰ぞ、イエスを神の子と信する者にあらずや。

これ水と血とに由りて來り給ひし者、即ちイエス・キリストなり。音

ヨハネ第一書 第五章 自七節至十五節

not with the water only, but with the water and with the blood.

7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

11 And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

13 These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

14 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

15 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

に水のみならず、水と血とをもて來り給ひしなり。

證する者は御靈なり。御靈は眞理[マコト]なればなり。

證[アカシ]する者は三つ、御靈と水と血となり。この三つ合ひて一つとなる。

我等もし人の證を受けんには、神の證は更に大なり。神の證はその子につきて證し給ひし是なり。

神の子を信する者はその裏にこの證をもち、神を信ぜぬ者は神を偽者[イッハリモノ]とす。これ神その子につきて證せし證を信ぜぬが故なり。

その證はこれなり、神は永遠[トコシヘ]の生命を我らに賜へり、この生命はその子にあり。

御子をもつ者は生命をもち、神の子をもたぬ者は生命をもたず。

われ神の子の名を信する汝らに此等のことを書贈るは、汝らに自[ミツカ]ら永遠の生命を有つことを知らしめん爲なり。

我らが神に向ひて確信する所は是なり、即ち御意[ミココロ]にかなふ事を求めば、必ず聽き給ふ。

斯く求むるところ、何事にても聽き給ふと知れば、求めし願を得たる事をも知るなり。

八百七



I. JOHN

ヨハネ第一書 第五章 自十六節至二十一節

16 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.

19 We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 My little children, guard yourselves from idols.

✠ 人もし其の兄弟の死に至らぬ罪を犯すを見れば、神に求むべし。然らば彼に、死に至らぬ罪を犯す人々に生命を與へ給はん。死に至る罪あり、我これに就きて請ふべしと言はず。

✠ 凡ての不義は罪なり、されど死に至らぬ罪あり。

✠ 凡て神より生れたる者の罪を犯さぬことを我らは知る。神より生れ給ひし者、これを守りたまふ故に、悪しきもの觸るる事をせざるなり。

✠ 我らは神より出で全世界は悪しき者に屬するを我らは知る。

✠ また神の子すでに來りて我らに眞[マコト]の者を知る知識を賜ひしを我らは知る。而して我らは眞の者に居り、その子イエス・キリストに居るなり、彼は眞の神にして永遠の生命なり。

✠ 若子よ、自ら守りて偶像に遠ざかれ。

八百八

THE SECOND EPISTLE

OF

JOHN

ヨハネの第二の書

1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all they that know the truth;

2 for the truth's sake which abideth in us, and it shall be with us for ever:

3 Grace, mercy, peace shall be with us, from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoice greatly that I have found certain of thy children walking in truth, even as we received commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote to thee a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we should walk after his commandments. This is the commandment, even as ye heard from the beginning, that ye should walk in it.

7 For many deceivers are gone forth into the world, even they that confess not that Jesus Christ cometh in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.

✠ 長老、書を選ばれたる婦人および其の子供に贈る。われ眞をもて汝らを受す。常に我のみならず、凡て眞理[マコト]を知る者はみな汝らを受す。

✠ これは我らの衷に止りて永遠に偕にあらんとする眞理に因りてなり。

✠ 父なる神および父の子イエス・キリストより賜ふ恩恵[メグリ]と憐憫[アハレ]と平安とは、眞と愛との中にて我らと偕にあらん。

✠ われ汝の子供のうちに、我らが父より誠命[イマシメ]を受けし如く眞理に循ひて歩む者あるを見て甚だ喜べり。

✠ 婦人よ、われ今なんちに願ふは、我らが互に相愛すべき事なり。これは新しき誠命を書贈るにあらず、我らが初より有てる誠命なり。

✠ 彼[カレ]の誠命に循ひて歩むは即ち愛なり、汝らが初より聞きしごとく愛に歩むは即ち誠命なり。

✠ 人を惑すもの多く世にいでイエス・キリストの肉體にて來り給ひしことを言ひ表さず、斯る者は人を惑す者にして、非キリストなり。

- 8 Look to yourselves, that ye lose not the things which we have wrought, but that ye receive a full reward.
- 9 Whosoever goeth onward and abideth not in the teaching of Christ, hath not God: he that abideth in the teaching, the same hath both the Father and the Son.
- 10 If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into *your* house, and give him no greeting:
- 11 for he that giveth him greeting partaketh in his evil works.
- 12 Having many things to write unto you, I would not *write them* with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full.
- 13 The children of thine elect sister salute thee.
- 8 なんぢら我らが働きし所を空しくせず。満ち足れる報を得んために自ら心せよ。
- 9 凡そキリストの教に居らずして、之を越えゆく者は神を有たず。キリストの教に在る者は父と子とを有つなり。
- 10 人もし此の教を有たずして汝らに來らば、之を家に入るな。安かれと言ふな。
- 11 之に安かれと言ふ者は、その惡しき行爲 [オコナヒ] に與するなり。
- 12 我なほ汝らに書贈ること多くあれど、紙と墨とにて爲るを好まず。我らの歡喜 [ヨロコビ] を充さんために汝等にいたり、顔をあはせて語らんことを望む。
- 13 選ばれたる汝の姉妹の子供、なんぢに安否を問ふ。

## THE THIRD EPISTLE

OF

## JOHN

## ヨハネの第三の書

- 1 The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.
- 2 Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
- 3 For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.
- 4 Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.
- 5 Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;
- 6 who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:
- 7 because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.
- 8 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.
- 9 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preëminence among them, receiveth us not.
- 1 長老、書を受するガヨス、わが眞をもて愛する者に贈る。
- 2 愛する者よ、我なんぢが靈魂 [タマシ] の榮ゆるごとく汝すべての事に榮え、かつ健かならんことを祈る。
- 3 兄弟たち來りて汝が眞理を保つこと、即ち眞理に循ひて歩むことを證したれば、われ甚だ喜べり。
- 4 我には我が子供の、眞理に循ひて歩むことを聞くより大なる喜悅 [ヨロコビ] はなし。
- 5 愛する者よ、なんぢ旅人 [タビヒト] なる兄弟等にまで行ふ所みな忠實をもて爲せり。
- 6 かれら教會の前にて汝の愛につきて證せり。なんぢ神の御意に適ふやうに彼らを見送らば、その行ふところ善からん。
- 7 彼らは異邦人より何をも受けずして御名のために旅立 [タビダチ] せり。
- 8 されば斯る人を助くべきなり。我らも彼らと共に眞理のために働く者とならん爲なり。
- 9 われ曩に聊か教會に書きおくれり。然れど彼らの中に長 [ツツ] たらんと欲するデオテレベス我らを受けず。

III. JOHN

ヨハネ第三書

自十節至十四節

10 Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth them out of the church.

11 Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath the witness of all men, and of the truth itself: yea, we also bear witness; and thou knowest that our witness is true.

13 I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write them to thee with ink and pen:

14 but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace be unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.

八百十二

\* この故に我もし往かば、その行へる業を思ひ出させん。彼は悪しき言をもて我らを罵り、なほ足れりとせずして自ら兄弟たちを接けず、之を接けんとする者をも拒みて教會より逐ひ出す。

\* 愛する者よ、惡に效ふな、善にならへ、善をおこなふ者は神より出で、惡をおこなふ者は未だ神を見ざるなり。

\* デメテリオは凡ての人にも眞理にも證せらる。我等もまた證す、なんぢ我らの證の眞なるを知る。

\* 我なほ汝に書贈ること多くあれど墨と筆にて爲るを欲せず。

\* 速かに汝を見、たがひに顔をあはせて語らんことを望む。汝に平安あれ、朋友たち安否を問ふ。なんぢ名をさして友たちに安否を問へ。

THE EPISTLE

OF

JUDE

ユダの書

1 Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

2 Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3 Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5 Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And angels that kept not

イエス・キリストの僕にしてヤコブの兄弟なるユダ、書を召されたる者、すなはち父なる神に愛せられ、イエス・キリストの爲に守らるる者に贈る。

願くば、憐憫 [アハミ] と平安と愛と、なんぢらに増さんことを。

愛する者よ、われ我らが共に與る救につき勤みて汝らに書贈らんとせしが、聖徒の一たび傳へられたる信仰のために戦はんことを勧むる書を、汝らに贈るを必要と思へり。

そは敬虔ならずして我らの神の恩恵 [ミグミ] を好色に易へ、唯一の主なる我らの主イエス・キリストを否むものども潜入 [モグリイ] リたればなり。彼らが此の審判 [サバキ] を受くべきことは昔より預じめ録されたり。

汝は固より凡ての事を知れど、我さらに汝等をして思ひ出さしめんとする事あり、即ち主エジプトの地より民を救ひ出して、後に信ぜぬ者を亡し給へり。

又あのが位を保たずして己が居所

ユダ書 自七節至十二節

their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication, and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

8 Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

9 But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

11 Woe unto them! for they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

12 These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn trees without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

[イデオ]を離れたる御使を、大なる日の審判まで闇黒[クラーキ]のうちに長久[トコト]の縄目をもて看守し給へり。

\* ソドム、ゴモラ及びその周囲[マハリ]の町々も亦これと同じく、淫行に耽り、背倫の肉慾に走り、永遠[トコト]の火の刑罰をうけて鑑とせられたり。

\* スのごとく、かの夢見る者どもも肉を汚し、權威ある者を輕んじ、辱き者を罵る。

\* 御使の長ミカエル悪魔と論じてモーセの屍體[シカバネ]を争ひし時に敢て罵りて審かす。唯『れがはくは主なんちを戒め給はんことを』と云へり。

\* されど此の人々は知らぬことを罵り、無知の獸[ケモノ]のごとく、自然に知る所によりて亡ぶるなり。

\* 禍害[ワザハヒ]なるかな、彼らはカインの道にゆき、利のためにバラムの迷に走り、またコラの如き謀反[ムカシ]によりて亡びたり。

\* 彼らは汝らと共に宴席[フルマヒ]に與り、その愛餐[アイサン]の暗礁[カクレイハ]たり、憚らずして自己[ミツカラ]をやしなふ牧者、風に逐はるる水なき雲、枯れて又かれ、根より抜かれたる果なき秋の木。

ユダ書 自十三節至二十一節

13 wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.

14 And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

15 to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

17 But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19 These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit, keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

\* ちのわらわしを湧き出す海のあらしき波、さまよふ星なり。彼らの爲に暗き闇、とこしへに蓄へ置かれたり。

\* アダムより七代に當るエノク彼らに就きて預言せり。曰く『視よ、主はその聖なる千萬[チヨロツ]の衆を率ゐて來りたまへり。』

\* 此れ凡ての人の審判をなし、すべて敬虔ならぬ者の不敬虔を行ひたる不敬虔の凡ての業と、敬虔ならぬ罪人[ツミヒト]の、主に逆ひて語りたる凡ての甚だしき言とを責め給はんこととなり』

\* 彼らは眩くもの、不満をならす者にして、己が慾に隨ひて歩み、口に誇をかり、利のために人に諂ふなり。

\* 愛する者よ、汝らは我らの主イエス・キリストの使徒たちの預じめ云ひし言を憶えよ。

\* 即ち汝らに曰らく『末の時に嘲る者おこり己が不敬虔なる慾に隨ひて歩まん』と。

\* 彼らは分裂をなし、情慾に屬し、御靈を有たぬ者なり。

\* されど愛する者よ、なんぢらは己が甚潔き信仰の上に徳を建て、聖靈によりて祈り。

\* 神の愛のうちに己をまもり、永遠の生命を得るまで我らの主イエス・キリストの憐憫を待て。

八百十四

八百十五

ユダ書 自二十二節至二十五節

22 And on some have mercy, who are in doubt;

23 and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

二二 また彼らの中なる疑ふ者をあはれみ。

二三 或者を火より取出して救ひ、或者をその肉に汚れたる下衣をも厭ひ、かつ懼れつつ憐め。

二四 願くは汝らを守りて躓かしめず、瑕なくして榮光の御前に歡喜[ヨロコビ]をもて立つことを得しめ給ふ者。

二五 即ち我らの救主[スクヒメシ]なる唯一の神に榮光・稜威[ミツ]・權力[チカヲ]・權威、われらの主イエス・キリストに由りて萬世[ヨロゾヨ]の前にも今も萬世までも在らんことを。  
アマメン。

THE REVELATION

OF

JOHN

ヨハネの黙示録

CHAPTER I

第一章

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John;

2 who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne;

5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;

6 and he made us to be a

一 これイエス・キリストの黙示なり。即ち、かならず速かに起るべき事を、その僕どもに顯させんとて、神の彼に與へしものなるを、彼その使を僕ヨハネに遣して示し給へるなり。

二 ヨハネは神の言とイエス・キリストの證とに就きて、その見しところを悉とく證せり。

三 此の預言の言を讀む者と之を聽きて其の中に録されたることを守る者等[ヤコ]とは幸福[サイハヒ]なり、時近ければなり。

四 ヨハネ書をアジヤに在る七つの教會に贈る。願くは今在し、昔在し、後來りたまふ者および其の御座[ミクラ]の前にある七つの靈、

五 また忠實なる證人、死人の中より最先[イヤサキ]に生れ給ひしもの、地の諸王の君なるイエス・キリストより賜ふ恩惠[メグリ]と平安と汝らに在らんことを。願くは我らを愛し、その血をもて我らを罪より解放ち。

六 われらを其の父なる神のために國

ヨハネ黙示録 第一章 自七節至十三節

八百十八

kingdom, to be priests unto his God and Father; to him be the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.

8 I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

9 I John, your brother and partaker with you in the tribulation and kingdom and patience which are in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet

11 saying, What thou seest, write in a book, and send it to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;

13 and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt

民となし祭司となし給へる者に世々限りなく榮光と権力 [チカヨ] とあらんことを、アマメン。

\* 視よ、彼は雲の中にありて來りたまふ、諸衆 [モロモロ] の目、殊に彼を刺したる者これを見ん、かつ地上の諸族みな彼の故に歎かん、然り、アマメン。

\* 今いまし、昔いまし、後きたり給ふ主なる全能の神いひ給ふ『我はアルファなり、オメガなり』

\* 汝らの兄弟にして汝らと共にイエスの艱難 [ナヤミ] と國と忍耐とに與る我ヨハネ、神の言とイエスの證との爲にパトモスといふ島に在りき。

\* われ主日に御靈に感じぬたるに、我が後 [ウシロ] にラッパのごとき大なる聲を聞けり。

\* 曰く『なんぢの見る所のことを書に録してエペソ、スミルナ、ヘルガモ、テアテラ、サルデス、ヒラデルヒヤ、ラオデキヤに在る七つの教會に贈れ』

\* われ振反りて我に語る聲を見んとし、振反り見れば七つの金の燈臺あり。

\* また燈臺の間に人の子のごとき者ありて足まで垂るる衣を著、胸に金の帯を束ね。

about at the breasts with a golden girdle.

14 And his head and his hair were white as white wool, white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15 and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18 and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

19 Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.

CHAPTER II

To the angel of the church in Ephesus write:

\* 四 その頭と頭髮 [カミノケ] とは白き毛のごとく雪のごとく白く、その目は炎のごとく、

\* 五 その足は爐にて焼きたる輝ける眞鍮のごとく、その聲は衆 [オホク] の水の聲のごとし。

\* 六 その右の手に七つの星を持ち、その口より兩刃 [モロハ] の利き劍いで、その顔は烈しく照る日のごとし。

\* 七 我これを見しとき其の足下 [アシモト] に倒れて死にたる者の如くなれり。彼その右の手を我に按 [オ] きて言ひたまふ『懼るな、我は最先 [イハサキ] なり、最後 [イハハテ] なり、

\* 八 活ける者なり、われ曾て死にたりしか、視よ世々限りなく生く。また死と陰府 [ヨミ] との鍵を有てり。

\* 九 されば汝が見しことと今あることと、後に成らんとする事とを録せ。

\* 十 即ち汝が見しところの我が右の手にある七つの星と七つの金の燈臺との奥義なり。七つの星は七つの教會の使にして、七つの燈臺は七つの教會なり。

第二章

エペソに在る教會の使に書きおくれ。

ヨハネ黙示録 第二章 自十四節至第二章一節

八百十九

These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2 I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

3 and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.

4 But I have this against thee, that thou didst leave thy first love.

5 Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8 And to the angel of the church in Smyrna write:

These things saith the first and the last, who was dead, and lived again:

9 I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them

「右の手に七つの星を持つ者、七つの金の燈臺の間に歩むもの斯く言ふ。

ニ われ汝の行爲 [オコナヒ] と勞と忍耐とを知る。また汝が悪しき者を忍び得ざることと、自ら使徒と稱へて使徒にあらぬ者どもを試みて、その虚偽 [イツハリ] なるを見あらはししこととを知る。

三 なんぢは忍耐を保ち、我が名のために忍びて倦まざりき。

四 然れど我なんぢらに責むべき所あり、なんぢは初の愛を離れたり。

五 然れば、なんぢ何處より墮ちしかを思へ。悔改めて初の行爲をなせ。然らずして若し悔改めずば、我なんぢに到り汝の燈臺を、その處より取除かん。

六 然れど汝に取るべき所あり。汝はニコライ宗の行爲を憎む、我も之を憎むなり。

七 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし。勝を得る者には、われ神のパラダイスに在る生命の樹の實を食ふことを許さん」

八 スミルナに在る教會の使に書きおくれ

「最先 [イヤサキ] にして最後 [イヤハチ] なる者、死人となりて復生きし者、かく言ふ。

九 われ汝の艱難 [ナヤミ] と貧窮 [マツシキ] とを知る — されど汝は富める者なり。我はまた自らユダヤ人と稱へて

that say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.

10 Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamum write:

These things saith he that hath the sharp two-edged sword:

13 I know where thou dwellest, even where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

16 Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will

ユダヤ人にあらず、サタンの會に屬く者より汝が讖を受くるを知る。

十 なんぢ受けんとする苦難 [クルシ] を懼るな、視よ惡魔なんぢらを試みんとて、汝らの中の或者を獄に入れんとす。汝ら十日のあひだ患難を受けん。なんぢ死に至るまで忠實なれ、然らば我なんぢに生命 [イヅシ] の冠冕を與へん。

十一 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし。勝を得るものは第二の死に害はるることなし」

十二 ペルガモに在る教會の使に書きおくれ

「兩刃の利き劍を持つもの斯く言ふ。

十三 われ汝の住むところを知る、彼處にはサタンの座位 [クラシ] あり、汝わが名を保ち、わが忠實なる證人アンテパスの汝等のうち即ちサタンの住む所にて殺されし時もなほ我を信する信仰を棄てざりき。

十四 然れど我なんぢらに責むべき一二の事あり。汝の中にバラムの教を保つ者どもあり、バラムはバラクに教へ、彼をしてイスラエルの子孫の前に贖物 [ツマツキ] を置かしめ、偶像に獻げし物を食はせ、かつ淫行をなさしめたり。

十五 斯のごとく汝らの中にもニコライ宗の教を保つ者あり。

十六 されば悔改めよ、然らずば我すみやかに汝に到り、わが口の劍にて彼

ヨハネ黙示録 第二章 自十七節至二十三節

make war against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

18 And to the angel of the church in Thyatira write:

These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19 I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

20 But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

21 And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22 Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts:

らと戦はん。

耳ある者は御霊[ヒタ]の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし。勝を得る者には我かくれたるマナを與へん。また受くる者の外、たれも知らざる新しき名を録したる白き石を與へん]

テアテラに在る教會の使に書きおくれ。

[目は燦[ホノホ]のごとく、足は輝ける眞鍮の如くなる神の子、かく言ふ、

われ汝の行爲および汝の愛と信仰と職[ツト]と忍耐とを知る。又なんぢの初めの行爲よりは後の行爲の多きことを知る。

されど我なんぢに責むべき所あり、汝はかの自ら預言者と稱へて我が僕を教へ惑し、淫行をなさしめ、偶像に獻げし物を食はしむる女イゼベルを容れおけり。

我われに悔改むる機を與ふれど、その淫行を悔改むることを欲せず。

視よ。我われを牀に投げ入れん。又われと共に姦淫を行ふ者も、その行爲を悔改めずば、大なる患難[マヤ]に投げ入れん。

又われの子供を打ち殺さん、斯てもろもろの教會は、わが人の腎[ムラ]と心とを究むる者なるを知るべし、我は汝等おのゝの行爲に隨ひ

八百二十二

ヨハネ黙示録 第三章 自二十四節至第三章三節

and I will give unto each one of you according to your works.

24 But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden.

25 Nevertheless that which ye have, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:

27 and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:

28 and I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

CHAPTER III

1 And to the angel of the church in Sardis write:

These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

2 Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God.

3 Remember therefore how thou hast received and didst hear;

て報いん。

我この他のテアテラの人にして未だかの教を受けず、所謂サタンの深きところを知らぬ汝らに斯くいふ、我ほかの重[オモキ]を汝らに負はせじ。

ただ汝等はその有つところを我が到らん時まで保て。

勝を得て終に至るまで我が命ぜしことを守る者には、諸國の民を治むる權威を與へん。

彼は鐵の杖をもて之を治め、土の器を碎くが如くならん、我が父より我が受けたる權威のごとし。

我また彼に曙[アケ]の明星を與へん。

耳ある者は御霊の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし]

第三章

サルデスに在る教會の使に書きおくれ。

[神の七つの靈と七つの星とを持つ者かく言ふ、われ汝の行爲を知る、汝は生くる名あれど死にたる者なり。

なんぢ目を覺し、殆んど死なんとする殘[ノコリ]のものを堅うせよ、我なんぢの行爲のわが神の前に全からぬを見とめたり。

然れば汝の如何に受けしか、如何に聽きしかを思ひいで、之を守りて

八百二十三



and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.

5 He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write:

These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth, and none openeth:

8 I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.

9 Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou didst keep the

悔改めよ。もし目を覺さずば盗入のごとく我きたらん。汝わが何れの時きたるかを知らざるべし。

4 然れどサルマスにて衣を汚さぬもの數名あり。彼らは白き衣を着て我とともに歩まん。新しくするに相應[フテハ]しき者なればなり。

5 勝を得る者は斯のごとく白き衣を着せられん。我その名を生命の書より消し落さず。我が父のまへと御使の前にてその名を言ひあらはさん。

6 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし

7 ヒラデルヒヤにある教會の使に書きおくれ。 「聖なるもの眞なる者。ダビテの鍵を持ちて、開けば閉づる者なく。閉づれば開く者なき者かく言ふ。

8 われ汝の行爲を知る。視よ。我なんぢの前に開けたる門を置く。これを閉ぢ得る者なし。汝すこしの力ありて我が言を守り。我が名を否まざりき。

9 視よ。我サタンの會。すなはち自らユダヤ人と稱へてユダヤ人にあらず。ただ虚偽[イツハリ]をいふ者の中より或者をして汝の足下に來り拜せしめ。わが汝を愛せしことを知らしめん。

10 汝わが忍耐の言を守りし故に。我

word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that hour which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth.

11 I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.

12 He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

14 And to the angel of the church in Laodicea write:

These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white

なんぢを守りて地に住む者ごもを試むるために全世界に來らんとする試練[トクシ]のときに免れしめん。

11 われ速かに來らん。汝の有つものを守りて。汝の冠冕[カムリ]を人に奪はれされ。

12 われ勝を得る者を我が神の聖所の柱とせん。彼は再び外に出でざるべし。又かれの上に。わが神の名をよび我が神の都。すなはち天より我が神より降る新しきエルサレムの名と我が新しき名とを書き記さん。

13 耳ある者は御靈の諸教會に言ひ給ふことを聽くべし

14 ラオデキヤに在る教會の使に書きおくれ。 「アメンたる者。忠實なる眞なる證人。神の造り給ふものの本源たる者かく言ふ。

15 われ汝の行爲を知る。なんぢは冷かにもあらず熱きにもあらず。我は寧ろ汝が冷かならんか。熱からんかを願ふ。

16 かく熱きにもあらず。冷かにもあらず。ただ微温[ヌルキ]が故に。我なんぢを我が口より吐出さん。

17 なんぢ。我は富めり。豊なり。乏しき所なしと言ひて。己が憐れむ者。憐むべき者。貧しき者。盲目[メシヒ]なる者。裸なる者たるを知らざれば。

18 我なんぢに勸む。なんぢ我より火にて煉りたる金を買ひて富め。白き衣を買ひて身に纏ひ。なんぢの裸體

ヨハネ黙示録 第四章 自十九節至第四節

garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19 As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

CHAPTER IV

1 After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, a voice as of a trumpet speaking with me, one saying, come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter.

2 Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne;

3 and he that sat was to look upon like a jasper stone and a sardius: and there was a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon.

4 And round about the throne

[ハツカ]の恥を露さされ、眼藥[メグスリ]を買ひて汝の目に塗り、見ることを得よ。

十九 凡てわが愛する者は、我これを戒め、之を懲す。この故に、なんぢ勵みて悔改めよ。

二十 視よ、われ戸の外に立ちて叩く、人もし我が聲を聞いて戸を開かば、我その内に入りて彼とともに食し、彼もまた我とともに食せん。

二十一 勝を得る者には我とともに我が座位[クラキ]に坐することを許さん、我の勝を得しとき、我が父とともに其の御座に坐したるが如し。

二十二 耳ある者は御霊の諸教會に言ひ給ふことを聴くべし』

第四章

この後、われ見しに、視よ天に開けたる門あり。初に我に語るを聞きしラツバのごとき聲いふ『ここに登れ、我この後おこるべき事を汝に示さん』

二 直ちに、われ御霊に感ぜしか、視よ天に御座設けあり。その御座に坐したまふ者あり。

三 その坐し給ふものの状は碧玉・赤瑪瑙のごとく、かつ御座の周圍[マハリ]には緑玉のごとき虹ありき。

四 また御座のまわりに二十四の座位

八百二十六

ヨハネ黙示録 第四章 自五節至十節

were four and twenty thrones: and upon the thrones I saw four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God;

6 and before the throne, as it were a sea of glass like unto crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

7 And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8 And the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.

9 And when the living creatures shall give glory and honor and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,

10 the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their

[クラキ]ありて二十四人の長老、白き衣を纏ひ、首に金の冠冕を戴きて、その座位に坐せり。

五 御座より數多の電光[イナヅマ]と聲と雷霆[イカヅチ]と出づ。また御座の前に燃えたる七つの燈火[トモシビ]あり、これ神の七つの靈なり。

六 御座のまへに水晶に似たる玻璃の海あり。御座の中央と御座の周圍とに四つの活物ありて前も後も數々の目にて満ちたり。

七 第一の活物は獅子のごとく、第二の活物は牛のごとく、第三の活物は面のかたち人のごとく、第四の活物は飛ぶ鷲のごとし。

八 この四つの活物ものもの六つの翼あり、翼の内も外も數々の目にて満ちたり、日も夜も絶間なく言ふ、『聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、昔在し、今在し、後來りたまふ主たる全能の神』

九 この活物ら御座に坐し、世々限りなく活きたまふ者に榮光と尊崇[マフトキ]とを歸し、感謝する時。

十 二十四人の長老、御座に坐したまふ者のまへに伏し、世々限りなく活きたまふ者を拜し、おのれの冠冕を御座のまへに投出して言ふ。

八百二十七

ヨハネ黙示録

第五章

自十一節至第五章七節

八百二十八

crowns before the throne, saying,

11 Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honor and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.

CHAPTER V

1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back, close sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a great voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no one in the heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look thereon.

4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look thereon:

5 and one of the elders saith unto me, Weep not; behold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome to open the book and the seven seals thereof.

6 And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

7 And he came, and he taketh

『我らの主なる神よ、榮光と尊崇[タフトキ]と能力[チカラ]とを受け給ふは宜なり。汝は萬物を造りたまひ、萬物は御意によりて存し、かつ造られたり』

第五章

1 我また御座に坐し給ふ者の右の手に、巻物のあるを見たり。その裏表に文字あり、七つの印をもて封ぜらる。

2 また大聲に『巻物を開きてその封印を解くに相應しき者は誰ぞ』と呼はる強き御使を見たり。

3 然るに天にも地にも、地の下にも、巻物を開きて之を見得る者なかりき。

4 巻物を開き、これを見るに相應しき者の見えざりしに因りて、我いたく泣きあたりしに。

5 長老の一人われに言ふ『泣くな、視よユダの族[ヤガタ]の獅子・ダビデの萌蘖[ヒコハエ]、すでに勝を得て巻物とその七つの封印とを開き得るなり。』

6 我また御座および四つの活物と長老たちとの間に、屠られたるが如き羔羊[ヒツジ]の立てるを見たり。之に七つの角と七つの目とあり、この目は全世界に遣されたる神の七つの靈なり。

7 かれ來りて御座に坐したまふ者の

it out of the right hand of him that sat on the throne.

8 And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9 And they sing a new song, saying,

Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and didst purchase unto God with thy blood men of every tribe, and tongue, and people, and nation,

10 and madest them to be unto our God a kingdom and priests; and they reign upon the earth.

11 And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might, and honor, and glory, and blessing.

13 And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things that are in them, heard I saying,

右の手より巻物を受けたり。

8 巻物を受けたる時四つの活物および二十四人の長老おのづかの立琴[タッコト]と香[カウ]の満ちたる金の鉢とをもちて羔羊の前に平伏[ヒレフ]せり、此の香は聖徒の祈禱[イノリ]なり。

9 斯て新しき歌を誦ひて言ふ、『なんぢは巻物を受け、その封印屠られ、その血を解くに相應しきなり。汝はをめて諸種[モロモロ]の族[ヤカウ]・國語[クニコトバ]・民・國の中より人々を神のために買ひ、』

10 之を我らの神のために國民となし、祭司となし給へばなり。彼らは地の上に王となるべし』

11 我また見しに、御座と活物と長老たちとの周圍に在る多くの御使の聲を聞けり。その數、千々萬々にして。

12 大聲にいふ、『屠られ給ひし羔羊こそ能力と富と智慧と勢威[イキホヒ]と尊崇[タフトキ]と榮光と讚美とを受くるに相應しけれ』

13 我また天に、地に、地の下に、海にある萬の造られたる物、また凡てその中にある物の云へるを聞けり。曰く、『願くは御座に坐し給ふもの

ヨハネ黙示録

第五章

自八節至十三節

八百二十九

Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

14 And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

CHAPTER VI

1 And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come.

2 And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer.

3 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

4 And another horse came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand.

6 And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling,

と羔羊とに讚美と尊崇と光榮と權力[チカラ]と世々限りなくあらん事を』

十四 四つの活物はアメンと言ひ、長老たちは平伏して拜せり。

第六章

一 羔羊その七つの封印の一つを解き給ひし時、われ見しに、四つの活物の一つが雷霆[イカヅチ]のごとき聲して『來れ』と言ふを聞けり。

二 また見しに、視よ白き馬あり、之に乗るもの弓を持ち、かつ冠冕を與へられ、勝ちて復勝たんとて出でゆけり。

三 第二の封印を解き給ひたれば、第二の活物の『來れ』と言ふを聞けり。

四 斯て赤き馬いで來り、これに乗るもの地より平和を奪ひ取ることと人をして互に殺さしむる事とを許され、また大なる劍を與へられたり。

五 第三の封印を解き給ひたれば、第三の活物の『來れ』と言ふを聞けり。われ見しに、視よ黒き馬あり、之に乗るもの手に權衡[ハカリ]を持てり。

六 斯て、われ四つの活物の間より出づるとき聲を聞けり。曰く『小麥五合は一デナリ、大麥一升五合は一デナリなり、油と葡萄酒とを害ふな』

ヨハネ黙示録

第六章

自十四節至第六章六節

八百三十

and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not.

7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come.

8 And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled their course.

12 And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

第四の封印を解き給ひたれば、第四の活物の『來れ』と言ふを聞けり。

八 われ見しに、視よ青ざめたる馬あり、之に乗る者の名を死といひ、陰府[ハド]これに隨ふ、かれらは地の四分の一を支配し、劍と、饑饉と死と地の獸とをもて人を殺すことを許されたり。

九 第五の封印を解き給ひたれば、曾て神の言のため、又その立てし證のために殺されし者の靈魂[マツルヒ]の祭壇の下に在るを見たり。

十 彼ら大聲に呼びりて言ふ『聖にして眞なる主よ、何時まで審かすして地に住む者に我らの血の復讐をなし給はぬか』

十一 愛におのちの白き衣を與へられ、かつ己等のごとく殺されんとする同じ僕たる者と兄弟との數の滿つるまで、なほ暫く安んじて待つべきを言聞けられたり。

十二 第六の封印を解き給ひし時、われ見しに、大なる地震ありて日は荒き毛布[ケヌ]のごとく黒く、月は全面、血の如くなり。

ヨハネ黙示録

第六章

自七節至十二節

八百三十一

ヨハネ黙示録 第七章 自十三節至第七章三節

13 and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind.

14 And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

16 and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

CHAPTER VII

1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.

2 And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the

十三 天の星は無花果の樹の大風に揺られて生後[ナリキタル]の果の落つごとく地におち、

十四 天は巻物を捲くごとく去りゆき、山と島とは悉とく、その處を移されたり。

十五 地の王たち・大臣・將校・富める者・強き者・奴隸・自主の人みな洞[ホラ]と山の巖間[イハマ]とに隠れ、

十六 山と巖とに對ひて言ふ『請ふ我らの上に墜ちて御座に坐したまふ者の御顔より、羔羊の怒より、我らを隠せ。』

十七 そは御怒の大なる日既に來ればなり。誰か立つことを得ん』

第七章

一 この後、われ四人の御使の地の四隅に立つを見たり。彼らは地の四方の風を引止めて地にも海にも、諸種[モロモロ]の樹にも風を吹かせざりき。

二 また他の一人の御使の、いける神の印を持ちて日の出づる方より登るを見たり。かれ地と海とを害ふ權を與へられたる四人の御使にむかひ、人聲に呼はりて言ふ。

三 『われらが我らの神の雲の顔に印するまでは地をも海をも樹をも害ふな』

八百三十二

ヨハネ黙示録 第七章 自四節至九節

servants of our God on their foreheads.

4 And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:

5 Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand; Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand;

6 Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand;

7 Of the tribe of Simeon twelve thousand; Of the tribe of Levi twelve thousand; Of the tribe of Issachar twelve thousand;

8 Of the tribe of Zebulun twelve thousand; Of the tribe of Joseph twelve thousand; Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;

四 われ印せられたる者の數を聞きしに、イスラエルの子等のもろもろの族[ヤカラ]の中にて印せられたるもの合せて十四萬四千あり。

五 ユダの族の中にて一萬二千印せられ、ルベンの族の中にて一萬二千、ガドの族の中にて一萬二千、

六 アセルの族の中にて一萬二千、ナフタリの族の中にて一萬二千、マナセの族の中にて一萬二千、

七 シメオンの族の中にて一萬二千、レビの族の中にて一萬二千、イサカルの族の中にて一萬二千、

八 ゼブulunの族の中にて一萬二千、ヨセフの族の中にて一萬二千、ベニヤミンの族の中にて一萬二千、印せられたり。

九 この後われ見しに、觀よ、もろもろの國・族・民・國語[クニコトバ]の中より誰も數へつくこと能はぬ大なる群衆しるき衣を纏ひて手に樓欄の葉をもち御座[イクラ]と羔羊[ヒツジ]との前に立ち、

八百三十三

ヨハネ黙示録 第七章 自十節至十七節

八百三十四

10 and they cry with a great voice, saying,  
Salvation unto our God who sitteth on the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels were standing round about the throne, and about the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 saying,  
Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, These that are arrayed in the white robes, who are they, and whence came they?

14 And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they that come out of the great tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:

17 for the Lamb that is in the

\* 大聲に呼びて言ふ。  
『救は御座に坐したまふ我らの神と羔羊とにこそ在れ』

\* 御使みな御座および長老たちと四つの活物との周圍に立ちて御座の前に平伏し神を拜して言ふ。

\* 『アメン、讚美・榮光・智慧・感謝・尊貴 [タフキ]・能力 [チカラ]・勢威 [イキホヒ]、世々限りなく我らの神にあれ。アメン』

\* 長老たちの一人われに向ひて言ふ。  
『この白き衣を著たるは如何なる者にして何處より來りしか』

\* 我いふ『わかまよ、なんぢ知れり』  
かれ言ふ『かれらは大なる患難 [ナヤマ] より出できたり。羔羊の血に己が衣を洗ひて白くしたる者なり。』

\* この故に神の御座の前にありて晝も夜もその聖所にて神に事ふ。御座に坐したまふ者は彼らの上に幕屋を張り給ふべし。

\* 彼らは重ねて飢えず、重ねて渴かず、日も熱も彼らを侵すことなし。

\* 御座の前にいます羔羊は彼らを牧

ヨハネ黙示録 第八章 自一節至七節

八百三十五

midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.

CHAPTER VIII

1 And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets.

3 And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.

5 And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of

して生命 [イノチ] の水の泉にみちびき、神は彼らの目より凡ての涙を拭ひ給ふべければなり』

第八章

第七の封印を解き給ひたれば、凡そ半時のあひだ天静かなりき。

われ神の前に立てる七人の御使を見たり。彼らは七つのラッパを與へられたり。

また他の一人の御使、金の香爐を持ちきたりて祭壇の前に立ち、多くの香を與へられたり。これは凡ての聖徒の祈に加へて御座の前なる金の香爐の上に獻げんためなり。

而して香の煙、御使の手より聖徒たちの祈とともに神の前に上れり。

御使その香爐をとり之に祭壇の火を盛りて地に投げたれば、數多の雷霆 [イカヅチ] と聲と電光 [イナヅマ] と、また地震おこれり。

ここに七つのラッパをもてる七人の御使これを吹く備をなせり。

第一の御使ラッパを吹きしに血の混りたる雷と火とありて、地にふりくだり、地の三分の一、焼け失せ、樹の三分の一、焼け失せ、もろもろの青草、焼け失せたり。

the trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and there died the third part of the creatures which were in the sea, even they that had life; and the third part of the ships was destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters;

11 and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner.

13 And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.

8 第二の御使ラッパを吹きしに火にて燃ゆる大なる山の如きもの海に投げ入れられ、海の三分の一、血に變じ、

9 海の中の造られたる生命あるもの三分の一、死に、船の三分の一、滅びたり。

10 第三の御使ラッパを吹きしに燈火[トモヒ]のごとく燃ゆる大なる星、天より隕ちきたり、川の三分の一と水の源泉[イナモト]との上におちたり。

11 この星の名は苦艾[エガモキ]といふ。水の三分の一は苦艾となり、水の苦くなりしに因りて多くの人、死になり。

12 第四の御使ラッパを吹きしに、日の三分の一と月の三分の一と星の三分の一と撃たれて、その三分の一は暗くなり、晝も三分の一は光なく、夜も亦みなじ。

13 また見しに、一つの鷲の中空[ナカソラ]を飛び、大なる聲して言ふを聞けり。曰く『地に住める者どもは禍害[ワザハヒ]なるかな。禍害なるかな。禍害なるかな。尙ほかに三人の御使の吹かんとするラッパの聲あるに因りてなり』

CHAPTER IX

第九章

1 And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss.

2 And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads.

5 And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man.

6 And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces.

第五の御使ラッパを吹きしに、われ一つの星の天より地に隕ちたるを見たり。この星は底なき坑[アブス]の鍵を與へられたり。

斯て底なき坑を開きたれば、大なる爐の煙のごとき煙、坑[アブス]より立ちのぼり日も空も坑の煙にて暗くなれり。

煙の中より蝗[イナゴ]、地上に出でて地の蟻[サソリ]のもてる力のごとき力を與へられ。

地の草、すべての青きもの又すべての樹を害ふことなく、ただ額[ヒタヒ]に神の印なき人のみ害ふことを命ぜられたり。

されど彼らを殺すことを許されず、五月のあひだ苦しむることを許さる。その苦痛[ツルシ]は蟻に刺されたる苦痛のごとし。

このとき人々、死を求むとも見出さず、死なんと欲すとも死は逃げ去るべし。

この蝗の形は戦争[イクサ]の爲に具へたる馬のごとく、頭には金に似たる冠冕の如きものあり、顔は人の顔のごとく。

ヨハネ黙示録 第九章

自八節至十七節

八百三十八

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war.

10 And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months.

11 They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek tongue he hath the name Apollyon.

12 The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,

14 one saying to the sixth angel that had the trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men.

16 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates as of fire and of hyacinth and of

ル 之に女の頭髮[カメシ]のごとき頭髮あり、齒は獅子の齒のごとし。

九 また鐵の胸當[ムナヅチ]のごとき胸當あり、その翼の音は軍車[イサヅルマ]の轟くごとく、多くの馬の戦闘[タタカヒ]に馳せゆくが如し。

十 また蠍のごとき尾ありて之に刺あり、この尾に五月のあひだ人を害ふ力あり。

十一 この蝗に王あり。底なき所の使にして名をヘブル語にてアバドンと云ひ、ギリシヤ語にてアポルオンと云ふ。

十二 第一の禍害すぎ去れり、視よ此の後なほ二つの禍害きたらん。

十三 第六の御使ラッパを吹きしに、神の前なる金の香壇の四つの角より聲ありて、

十四 ラッパを持てる第六の御使に『大なるユウフラテ川の邊[ホトリ]に繋がれたる四人の御使を解き放て』と言ふを聞けり。

十五 斯てその時、その日、その月、その年に至りて人の三分の一を殺さん爲に備へられたる四人の御使は、解き放たれたり。

十六 騎兵の数は二億なり、我その數を聞けり。

十七 われ幻影[マボロシ]にてその馬と之に乗る者とを見しに彼らは火・煙・硫黄の色したる胸當を著く。馬の頭は獅子の頭のごとくにて、その口

ヨハネ黙示録 第十章

自十八節至第二十二節

八百三十九

brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.

18 By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19 For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt.

20 And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:

21 and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER X

1 And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire;

2 and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth;

より火と煙と硫黄と出づ。

十八 この三つの苦痛[クルシイ]、すなはち其の口より出づる火と煙と硫黄とに因りて人の三分の一、殺されたり。

十九 馬の力は其の口とその尾とにあり、その尾は蛇の如くにして頭あり、之を以て人を害ふなり。

二十 これらの苦痛にて殺されざりし残の人々は、おのゝ手の業を悔改めずして、なほ悪鬼を拜し、見ること、聞くこと、歩むこと能はぬ金・銀・銅・石・木の偶像を拜せり。

二十一 又その殺人[ヒトゴロシ]・呪術[マジツマ]・淫行・竊盜[ヌスビ]を悔改めざりき。

第十章

一 我また一人の強き御使の雲を著て天より降るを見たり。その頭の上に虹あり、その顔は日の如く、その足は火の柱のごとし。

二 その手には展[ヒラ]きたる小き巻物なもち、右の足を海の上におき、左の足を地の上におき、



3 and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6 and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer:

7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished the mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven, I heard it again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make

三 獅子の吼ゆる如く大聲に呼ばれり。呼ばりたる時七つの雷霆[イカサチ]の音の聲を出せり。

四 七つの雷霆の語りし時。われ書き記さんとせしに天より聲ありて『七つの雷霆の語りしことは封じて書き記すな』といふを聞けり。

五 斯て我が見しところの海と地とに跨り立てる御使は天にむかひて右の手を擡げ。

六 天および其の中に在るもの。地および其の中にあるもの。海および其の中にある物を造り給ひし世々限りなく生きたまふ者を指し。誓ひて言ふ『この後。時は延ぶることなし。』

七 第七の御使の吹かんとするラッパの聲の出づる時に至りて神の僕なる預言者たちに示し給ひし如く。その意義は成就せらるべし』

八 斯て我が前[サキ]に天より聞きし聲のまた我に語りて『なんぢ往きて海と地とに跨り立てる御使の手にある展きたる巻物を取れ』と言ふを聞けり。

九 われ御使のもとに往きて小き巻物を我に與へんことを請ひたれば。彼いふ『これを取りて食ひ盡せ。さらば汝の腹苦くならん。然れど其の口には蜜のごとく甘からん』

thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey; and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11 And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.

CHAPTER XI

1 And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth.

5 And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

十 われ御使の手より小き巻物を取りて食ひ盡したれば。口には蜜のごとく甘かりしが。食ひし後わの腹は苦くなれり。

十一 また或者われに言ふ『なんぢ再び多くの民・國・國語[クニコトバ]・王たちに就きて預言すべし』

第十一章

一 爰に。われ杖のごとき間竿を與へられたり。斯て或者いふ『立ちて神の聖所と香壇と其處に拜する者どもとを度[ハカ]れ。

二 聖所の外の庭は差措きて度るな。これは異邦人に委れられたり。彼らは四十二ヶ月のあひだ聖なる都を蹂躪[フムシ]らん。

三 我わが二人の證人に權を與へん。彼らは荒布を著て千二百六十日のあひだ預言すべし。

四 彼らは地の主の御前に立てる二つのオリーブの樹。二つの燈臺なり。

五 もし彼らを害はんとする者あらば。火その口より出でてその敵を焚き盡さん。もし彼らを害はんとする者あらば。必ず斯のごとく殺さるべし。

6 These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9 And from among the peoples and tribes and tongues and nations do men look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

10 And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them that beheld them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went

六 彼らは預言するあひだ雨を降らせぬやうに天を閉づる権力[チカラ]あり。また水を血に變らせ。思ふままに幾度にては諸[ヘロモ]の苦難[ケルシ]をもて地を撃つ権力あり。

七 彼等がその證を終へんとき底なき所より上る獸ありて之と戦闘をなし。勝ちて之を殺さん。

八 その屍體[シカバ]は大なる都の衢[チマタ]に遺らん。この都を譬へてソドムと云ひ、エジプトと云ふ。即ち彼らの主もまた十字架に釘けられ給ひし所なり。

九 もろもろの民・族・國語・國のもの、三日半の間その屍體を見、かつ其の屍體を墓に葬ることを許さざるべし。

十 地に住む者どもは彼らに就きて喜び楽しみ互に禮物を贈らん。此の二人の預言者は地に住む者を苦しめたればなり』

十一 三日半ののち生命の息、神より出でて彼らに入り、かれら足にて立ちたれば、之を見るもの大に懼れたり。

十二 天より大なる聲して『ここに昇れ』と言ふを彼ら聞きたれば、雲に乗りて天に昇れり、その敵も之を見

up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.

13 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become the kingdom of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, who sit before God on their thrones, fell upon their faces, and worshipped God,

17 saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, who art and who wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

18 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and the time to give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

たり。  
十三 このとき大なる地震ありて都の十分の一は倒れ、地震のために死にしもの七千人にして遺れる者は懼をいだき天の神に榮光を歸したり。

十四 第二の禍害すぎ去れり、禍害第三の禍害すみやかに来るなり。

十五 第七の御使フツバを吹きしに、天に數多の大なる聲ありて、『この世の國は我らの主および其のキリストの國となれり。彼は世々限りなく王たらん』と言ふ。

十六 かくて神の前にて座位に坐する二十四人の長老ひれふし神を拜して言ふ。

十七 『今いまし昔います主たる全能の神よ、なんぢの大なる能力を執りて王と成り給ひしことを感謝す。

十八 諸國の民、怒を懷けり、なんぢの怒も亦いたれり。死に預たる者を審き、なんぢの僕な言者および聖徒、また小なるも大なるも汝の名を畏るる者に報賞[ムカイ]をあたへ、地を亡す者を亡したまふ時いたれり』

ヨハネ黙示録

第十二章

自十九節至第十二章七節

八百四十四

19 And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII

1 And a great sign was seen in heaven; a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars; 2 and she was with child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered. 3 And there was seen another sign in heaven; and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems. 4 And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered, that when she is delivered he may devour her child. 5 And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days. 7 And there was war in

\* 斯て天にある神の聖所ひらけ、聖所のうちに契約の櫃見え、数多の電光[イナツマ]と聲と雷霆[イカヅチ]と、また地震と大なる雹とありき。

第十二章

\* 1 また天に大なる徴[シルシ]・見えたり。日を著たる女ありて其の足の下に月あり、其の頭に十二の星の冠冕あり。 2 されば孕[イモ]りなりしが、子を産まんとして産の苦痛と憫のため叫べり。 3 また天に他の徴・見えたり。視よ大なる赤き龍[タツ]あり、これに七つの頭と十の角とありて頭には七つの冠冕あり。 4 その尾は天の星の三分の一を引きて之を地に落せり。龍は子を産まんとする女の前に立ち、産むを待てて其の子を食ひ盡さんと構へたり。 5 女は男子を産めり、この子は鐵の杖もて諸種[モロモロ]の國人を治めん。されば神の許に、その御座の下に擧げられたり。 6 女は荒野に逃げゆけり、彼處に千二百六十日の間かれが養はるる爲に神の備へ給へる所あり。 \* 7 斯て天に戦争[イカヅチ]をこれ

ヨハネ黙示録

第十二章

自八節至十三節

八百四十五

heaven: Michael and his angels going forth to war with the dragon; and the dragon warred and his angels; 8 and they prevailed not, neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him. 10 And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night. 11 And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death. 12 Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time. 13 And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man child.

り、ミカエル及びその使たち龍とたたかふ。龍もその使たちも之と戦ひしが、 8 勝つこと能はず、天には、はや其の居る所なかりき。 9 かの大なる龍、すなはち悪魔と呼ばれ、サタンと呼ばれたる全世界をまどはす古き蛇は落され、地に落され、その使たちも共に落されたり。 \* 我また天に大なる聲ありて、『われらの神の救と能力と國と神のキリストの權威とは、今すでに來れり。我らの兄弟を訴へ夜晝われらの神の前に訴ふるもの落されたり。 \* 而して兄弟たちは羔羊[コエツ]血と己の證の言とによりて勝ち、死に至るまで己が生命を惜まざりき。 \* 2 この故に天および天に住める者よ、よろこべ、地と海とは禍害なるかな、悪魔のこの時の暫時[シバシ]なるを知り大なる憤懣[イキドホリ]を懷きて汝等のもとに下りたればなり』と云ふを聞けり。 \* 3 斯て龍は己の地に落されしを見て男子を生みし女を責めたりしが、

三八章 黙示録 第十三章 自十四節至第十三章三節

14 And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:

CHAPTER XIII

1 I and he stood upon the sand of the sea.  
And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

3 And I saw one of his heads as though it had been smitten

八百四十六

十四 女は荒野なる己が處に飛ぶために大なる鷲の兩の翼を與へられたれば、其處にいたり一年、二年、また半年のあひだ蛇のまへを離れて養はれたり。

十五 蛇はその口より水を川のごとく、女の背後[ウシロ]に吐きて之を流さんとしたれど。

十六 地は女を助け、その口を開きて龍の口より吐きたる川を呑み盡せり。

十七 龍は女を怒りてその裔の残れるもの、即ち神の誠命[イマシ]を守り、イエスの證を有てる者に戦闘を挑まんとして出でゆき。

十八 海邊[ウミベ]の砂の上に立てり。

第十三章

一 我また一つの獸の海より上るを見たり。之に十の角と七つの頭とあり、その角に十の冠冕あり、頭の上には神を瀆す名あり。

二 わが見し獸は豹に似て、その足は熊のごとく、その口は獅子の口のごとし。龍は、これに己が能力[チカラ]と己が座位と大なる權威とを與へたり。

三 我その頭の一つ傷つけられて死ぬるばかりなるを見しが、その死ぬべ

三八章 黙示録 第十三章 自四節至十一節

unto death; and his death-stroke was healed: and the whole earth wondered after the beast;

4 and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? and who is able to war with him?

5 and there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and there was given to him authority to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth for blasphemies against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, even them that dwell in the heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and tongue and nation.

8 And all that dwell on the earth shall worship him, every one whose name hath not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb that hath been slain.

9 If any man hath an ear, let him hear.

10 If any man is for captivity, into captivity he goeth: if any man shall kill with the sword, with the sword must he be killed. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I saw another beast

き傷いやされたれば、全地の者これを怪しみて獸に従へり。

四 また龍むのが權威を獸に與へしによりて彼ら龍を拜し、且その獸を拜して言ふ『たれか此の獸に等しき者あらん、誰か之と戦ふことを得ん』

五 獸また大言と瀆言[クガシゴト]とを語る口を與へられ、四十二ヶ月のあひだ働く權威を與へらる。

六 彼は口をひらきて神を瀆し、又その御名とその幕屋すなはち天に住む者ごもとを瀆し。

七 また聖徒に戦闘を挑みて、之に勝つことを許され、且もろもろの族・民・國語[クニコトバ]・國を掌ざる權威を與へらる。

八 凡て地に住む者にて其の名を、屠られ給ひし羔羊の生命の書に、世の創より記されざる者は、これを拜せん。

九 人もし耳あらば聽くべし。

十 處にせらるべき者は處にせられん、劍にて殺す者は、亦のれも劍にて殺さるべし、聖徒たちの忍耐と信仰とは茲にあり。

十一 我また他の獸の地より上るを見たり。これに羔羊のごとき角二つ

he had two horns like unto a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them that dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

13 And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

14 And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast who hath the stroke of the sword and lived.

15 And it was given unto him to give breath to it, even to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;

17 and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, even the name of the beast or the number of his name.

18 Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the

ありて龍のごとくに語り。

十二 先の獸の凡ての權威を彼の前にて行ひ、地と地に住む者となして死ぬべき傷の醫されたる先の獸を拜せしむ。

十三 また大なる徴をふこひ、人々の前にて火を天より地に降らせ。

十四 かの獸の前にて行ふことを許されし徴をもて地に住む者ごもを感じ、劍にうたれてなほ生ける獸の像を造ることを地に住む者ごもに命じたり。

十五 而してその獸の像に息を興へて物言はしめ、且その獸の像を拜せぬ者なことをごとく殺さしむる事を許され。

十六 また凡ての人をして、大小・貧富・自主・奴隷の別なく、或はその右の手、あるひは其の額に徽章[シムシ]を受けしむ。

十七 この徽章を有たぬ凡ての者に賣買することを得ざらしめたり。その徽章は獸の名、もしくは其の名の數字なり。

十八 智慧は茲にあり、心ある者は獸の數字を算へよ。獸の數字は人の數

number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.

CHAPTER XIV

1 And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard was as the voice of harpers harping with their harps:

3 and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, even they that had been purchased out of the earth.

4 These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These are they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, to be the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5 And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

6 And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim

字にして、其の數字は六百六十六なり。

第十四章

一 われ見しに、視よ羔羊シオンの山に立ちたまふ。十四萬四千の人、これと偕に居り、その額には羔羊の名ふよび羔羊の父の名、記しあり。

二 われ天よりの聲を聞けり、多くの水の音のごとく、大なる雷霆の聲のごとし。わが聞きし此の聲は彈琴者[コトヒキ]の立琴を弾く音のごとし。

三 かれら新しき歌を御座の前ふよび四つの活物と長老等との前にて歌ふ。この歌は地より贖はれたる十四萬四千人の他は誰も學びうる者なかりき。

四 彼らは女に汚されぬ者なり、潔き者なり、何處にまれ羔羊の往き給ふところに隨ふ。彼らは人の中より贖はれて神と羔羊とのために初穂となれり。

五 その口に虚偽[イフハリ]なし、彼らは瑕なき者なり。

六 我また他の御使の中空を飛ぶを見たり。かれは地に住むもの、即ちもろもろの國・族・國語・民に宣

ヨハネ黙示録 第十四章 自七節至十二節

unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7 and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10 he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

八百五十

傳へんとて永遠 [トコヘ] の福音を携へ。

\* 大聲にて言ふ『なんぢら神を畏れ、神に榮光を歸せよ。その審判 [サバシ] のとき既に至りたればなり。汝らと地と海と水の源泉 [ハマト] とを造り給ひし者を拜せよ』

8 ほかの第二の御使、かれに隨ひて言ふ『倒れたり、倒れたり。大なるバビロン、己が淫行より出づる憤恚の葡萄酒をもろもろの國人に飲ませし者』

9 ほかの第三の御使、かれらに隨ひ大聲にて言ふ『もし獸とその像とを拜し、且その額あるひは手に徽章 [シルシ] を受くる者あらば、

\* 必ず神の怒の酒杯 [サカヅキ] に盛りたる混りなき憤恚の葡萄酒を飲み、かつ聖なる御使たち及び羔羊の前にて火と硫黄とにて苦しめらる可し。

\* その苦痛の煙は世々限りなく立ち昇りて獸とその像とを拜する者、また其の名の徽章を受けし者は夜も晝も休息 [ヤスミ] を得ざらん。

\* 神の誠命とイエスを信する信仰とを守る聖徒の忍耐 [サマシ] にあり』

ヨハネ黙示録 第十四章 自十三節至十九節

13 And I heard a voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them.

14 And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud I saw one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the

\* 我また天より聲ありて『書き記せ「今よりのち主にありて死ぬる死人は幸福なり」御靈も言ひたまふ「然り彼等は、その勞役 [ハタラク] を止めて息まん。その業これに隨ふなり』』と書ふを聞けり。

\* また見しに、視よ白き雲あり、その雲の上に人の子の如きもの坐して首には金の冠冕をいただき、手には利き鎌を持ちたまふ。

\* 又ほかの御使、聖所より出て雲のうへに坐したまふ者にむかひ、大聲に呼はりて『なんぢの鎌を入れて刈れ、地の穀物は全く熟し、既に刈り取るべき時至ればなり』と言ふ。

\* かくて雲の上に坐したまふ者、その鎌を地に入れたれば、地の穀物は刈り取られたり。

\* 又ほかの御使、天の聖所より出で同じく利き鎌を持てり。

\* 又ほかの火を掌ざる御使、祭壇より出で、利き鎌をもつ者にむかひ大聲に呼はりて『なんぢの利き鎌を入れて地の葡萄の樹の房を刈り收めよ、葡萄は既に熟したり』と言ふ。

\* 御使その鎌を地に入れて地の葡萄を刈りをさめ神の憤恚の大なる酒樽 [サカヅキ] に投入れたり。

八百五十一

great winepress, of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER XV

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having seven plagues, which are the last, for in them is finished the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that come off victorious from the beast, and from his image, and from the number of his name, standing by the sea of glass, having harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, O Lord God, the Almighty; righteous and true are thy ways, thou King of the ages.

4 Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy; for all the nations shall come and worship before thee; for thy righteous acts have been made manifest.

5 And after these things I saw, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

ニ\* ひくて都の外にて酒槽を踐みしに、血酒槽より流れ出でて馬の轡に達[ト]くほどになり一千六百町に廣がれり。

第十五章

一 我また天に他の大なる怪しむべき徴を見たり。即ち七人の御使ありて最後 [イハハ] の七つの苦難 [カルシ] を持てり、神の憤恚は之にて全うせらるるなり。

二 我また火の混りたる玻璃の海を見しに、獸とその像とその名の數字とに勝ちたる者ども神の立琴を持ちて玻璃の海の邊に立てり。

三 彼ら神の僕モーセの歌と羔羊の歌とを歌ひて言ふ、

『主なる全能の神よ、なんぢの御業は大なるかな、妙 [タヘ] なるかな、萬國の王よ、なんぢの道は義なるかな、眞 [マコト] なるかな。』

四 主よ、たれか汝を畏れざる、誰か御名を尊ばざる、汝のみ聖なり、諸種 [モロモロ] の國人きたりて御前に拜せん。なんぢの審判は既に現れたればなり』

五 この後われ見しに、天にある證の幕屋の聖所ひらけて、

ヨハネ黙示録

第十五章

自二十節至第十五章五節

八百五十二

6 and there came out from the temple the seven angels that had the seven plagues, arrayed with precious stone, pure and bright, and girt about their breasts with golden girdles.

7 And one of the four living creatures gave unto the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and none was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels should be finished.

CHAPTER XVI

1 And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.

2 And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.

3 And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, even the things that were in the sea.

4 And the third poured out his bowl into the rivers and

六 かの七つの苦難を持てる七人の御使、きよき輝ける亞麻布を著、金の帯を胸に束れて聖所より出づ。

七 四つの活物の一つ、その七人の御使に世々限りなく生きてたまふ神の憤恚の満らたる七つの金の鉢を與へしむば、

八 聖所は神の榮光とその權力とより出づる煙にて満ち、七人の御使の七つの苦難の終るまでは誰も聖所に入るに能はざりき。

第十六章

一 我また聖所より大なる聲ありて七人の御使 『往きて神の憤恚の鉢を地の上に傾けよ』と言ふを聞けり。

二 新て第一の者ゆきて其の鉢を地の上に傾けたれば、獸の獸像を有てる人々とその像を拜する人々との身に惡しき苦しき腫物生じたり。

三 第二の者、その鉢を海の上に傾けたれば、海は死人の血の如くなりて海にある生物ことごとく死にたり。

四 第三の者その鉢をもろもろの河と、もろもろの水の源泉 [イナキト]

ヨハネ黙示録

第十六章

自六節至第十六章四節

八百五十三

ヨハネ黙示録 第十六章

自五節至十六節

八百五十四

the fountains of the waters; and it became blood.

5 And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:

6 for they poured out the blood of saints and prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.

7 And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.

10 And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain,

11 and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.

12 And the sixth poured out his bowl upon the great river, the river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrising.

との上に傾けたれば、みな血となれり。

五 われ水を掌ざる御使の『いま在し昔います聖なる者よ、なんぢの斯く定め給ひしは、正しき事なり。』

六 彼らは聖徒と預言者との血を流したれば、之に血を飲ませ給ひしは相應しきなり』と云へるを聞けり。

七 我また祭壇の物言ふを聞けり『然り主なる全能の神よ、なんぢの審判は眞なるかな、義なるかな』と。

八 第四の者その鉢を太陽の上に傾けたれば、太陽は火をもて人を焼くことを許さる。

九 斯て人々、烈しき熱に焼かれて此等の苦難を掌ざる權威を有ちたまふ神の名を潰し、かつ悔改めずして神に榮光を歸せざりき。

十 第五の者その鉢を獸の座位の上に傾けたれば、獸の國、暗くなり、その國人、痛[イタミ]によりて己の舌を齧み、

十一 その痛と腫物とによりて天の神を潰し、かつ己が行爲を悔改めざりき。

十二 第六の者その鉢を大なる河エウフラテの上に傾けたれば、河の水涸れたり。これ日の出づる方より來る王たちの途を備へん爲なり。

ヨハネ黙示録

第十六章

自十三節至二十節

八百五十五

13 And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:

14 for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

15 (Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.)

16 And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-Magedon.

17 And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done:

18 and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away,

我また龍の口より、獸の口より、偽預言者の口より蛙[カハツ]のごとき三つの穢れし靈の出づるを見たり。

これは微なるこなふ惡鬼の靈にして、全能の神の大なる日の戰闘のために全世界の王等を集めんとして、その許に出てゆくなり。

(觀よ、われ盜人のごとく來らん、裸[ハダカ]にて歩み羞所[ハチドコロ]を見らるること莫からん爲に、目を覺してその衣を守る者は幸福なり)

かの三つの靈、王たちをヘブル語にてハルマゲドンと稱ふる處に集めたり。

第七の者その鉢を空中に傾けたれば、聖所より、御座より大なる聲いでて『事すでに成れり』と言ふ。

斯て數多の電光と聲と[雷轟]とあり、また大なる地震おこれり、人の地の土に在りし以來かかる大なる地震なかりき。

大なる都は三つに裂かれ、諸國の町々は倒れ、大なるバビロンは、神の前にもひ出されて劇しき御怒の葡萄酒を盛りたる酒杯を與へられたり。

凡ての島は逃げさり、山は見えず



and the mountains were not found.

21 And great hail, every stone about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.

CHAPTER XVII

1 And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will show thee the judgment of the great harlot that sitteth upon many waters;

2 with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her fornication.

3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication,

5 and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

なれり。  
また天より百斤ほどの大なる雹、人々の上に降りしかば、人々雹の苦難によりて神を潰せり。是の苦難、甚だしく大なればなり。

第十七章

一 七つの鉢を持てる七人の御使の一人きたり我に語りて言ふ『來れ、われ多くの水の上に坐する大淫婦の審判を汝に示さん。』

二 地の王等は之と淫をなこなひ、地に住む者らは其の淫行の葡萄酒に酔ひたり』

三 斯て、われ御靈に感じ、御使に携へられて荒野にゆき、緋色の獸に乗れる女を見たり、この獸の體は神を潰す名にて覆はれ、また七つの頭と十の角とあり。

四 女は紫色 [ムラサキ] と緋とを著、金・寶石・真珠にて身飾り手には惜むべきものと己が淫行の汚とにて満らたる金の酒杯を持ち。

五 額には記されたる名あり。曰く『奧義、大なるバビロン、地の淫婦らと憎むべき者との母』

ヨハネ黙示録

第十七章

自二十一節至第十七章五節

八百五十六

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, they whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

9 Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:

10 and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

11 And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

12 And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority

六 我この女を見るに、聖徒の血とイエスの證人の血とに酔ひたり。我これを見て大に怪しみたれば、

七 御使われに言ふ『なにゆゑ怪しむか、我この女と之を乗せたる七つの頭、十の角ある獸との奥義を汝に告げん。』

八 なんぢの見し獸は前に有りしも今あらず、後に底なき所より上りて滅亡 [ハコビ] に往かん、地に住む者にて世の創より其の名を生命の書に記されざる者は、獸の前 [サキ] にありて今あらず、後に來るを見て怪しまん。

九 智慧の心は茲にあり、七つの頭は女の坐する七つの山なり、また七人の王なり。

十 五人は既に倒れて一人は今あり、他の一人は未だ來らず、來らば暫時 [シビシ] のほご止まるべきなり。

十一 前にありて今あらぬ獸は第八なり、前の七人より出でたる者にして滅亡 [ハコビ] に往くなり。

十二 汝の見し十の角は十人の王にして未だ國を受けざれども、一時のあひだ獸と共に王のごとき權威を受くべし。

ヨハネ黙示録

第十七章

自六節至十二節

八百五十七

as kings, with the beast, for one hour.

ヨハネ黙示録

第十八章

自十三節至第十八章一節

八百五十八

13 These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

14 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.

17 For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.

18 And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII

1 After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.

as kings, with the beast, for one hour.

13 彼らは心を一つにして己が能力と權威とを獸にあたふ。

14 彼らは羔羊と戦はん。而して羔羊かれらに勝ち給ふべし。彼は主の主。王の王なればなり。これと偕なる召されたるもの。選ばれたるもの。忠實なる者も勝を得べし。

15 御使また我に言ふ『なんぢの見し水。すなはち淫婦の坐する處は、もろもろの民・群衆・國・言語なり。』

16 なんぢの見し十の角と獸とは、かの淫婦を憎み、之をして荒涼[アラサ]ばしめ、裸ならしめ、且その肉を喰[クラ]ひ、火をもて之を焼き盡さん。

17 神は彼らに御旨を行ふことと、心を一つにすることと、神の御言の成就するまで國を獸に與ふることとを思はしめ給ひたればなり。

18 なんぢの見し女は地の王たちを寧ざる大なる都なり。

第十八章

1 この後また他の一人の御使の大なる權威を有ちて天より降るを見しに、地はその榮光によりて照されたり。

2 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.

3 For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:

5 for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Render unto her even as she rendered, and double unto her the double according to her works; in the cup which she mingled, mingle unto her double.

7 How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.

8 Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with

2 かれ強き聲にて呼はりて言ふ『大なるバビロンは倒れたり。倒れたり。かの悪魔の住家。もろもろの穢れたる靈の檻。もろもろの穢れたる憎むべき鳥の檻となれり。』

3 もろもろの國人は、その淫行の憤怒の葡萄酒を飲み、地の王たちは彼と淫をおこなひ、地の商人[アキウ]らは彼の奢の勢力[チカカ]によりて富みたればなり。

4 また天より他の聲あるを聞けり。曰く『わが民よ、かれの罪に干[アツカ]らず、彼の苦難を共に受けざらんため、その中を出でよ。』

5 かの罪は積りて天にいたり、神その不義を憶え給ひたればなり。

6 彼も爲しし如く彼に爲し、その行爲に應じ、倍して之に報ひ、かれが酌み與へし酒杯に倍して之に酌み與へよ。

7 かが自ら尊び、みづから奢りしと同じほどの苦難と悲歎[カナシ]とな之に與へよ。彼は心のうちに『われは女王の位に坐する者にして寡婦[ヤモ]にあらず、決して悲歎を見ざるべし』と言ふ。

8 この故に、さまざまの苦難、一日のうちに彼の身にきたらん。即ち死と悲歎と饑饉となり。彼また火にて焼き盡されん。彼を審きたる主た

ヨハネ黙示録

第十八章

自二節至八節

八百五十九

fire; for strong is the Lord God who judged her.

9 And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,

10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;

12 merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

13 and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

14 And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and men shall find them no more at all.

15 The merchants of these things, who were made rich by her,

る神は強ければなり。

9 彼と淫をなすこなひ、彼とともに奢りたる地の王たちは其の焼かるる煙を見て泣き、かつ歎き、

10 その苦難を懼れ、遠に立ちて「禍害なるかな、禍害なるかな、大なる都、堅固なる都バビロンよ、汝の審判は時の間に來れり」と言はん。

11 地の商人かれが爲に泣き悲しまん、今より後その商品を買ふ者なければなり。

12 その商品は金・銀・寶石・眞珠・細布・紫色[ムラサキ]・絹・緋色および各様の香木、また象牙のさまざまの器、價貴き木、眞鍮・鐵・蠟石などの各様の器。

13 また肉桂・香料・香・香油[ニホヒアブラ]・乳香・葡萄酒・オリブ油・麥粉・麥・牛・羊・馬・車・奴隸および人の靈魂[タマシヒ]なり。

14 なんちの靈魂の嗜みたる果物[クダモノ]は汝を去り、すべての美味、華美[ハナカキ]なる物は亡びて汝を離れん、今より後これを見ること無かるべし。

15 これらの物を賣ひ、バビロンに由りて富を得たる商人らは其の苦難を

shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;

16 saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!

17 for in one hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any whither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,

18 and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What city is like the great city?

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her.

21 And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no

懼れて遠に立ち、泣き悲みて言はん

16 「禍害なるかな、禍害なるかな、細布と紫色と緋となす、金・寶石・眞珠をもて身を飾りたる大なる都、

17 斯ばかり大なる富の時の間に荒涼ばんとは」而して凡ての船長[フナオシ]、すべて海をわたる人々、舟子[カコ]および海によりて生活[シゴト]を爲すもの遠に立ち、

18 バビロンの焼かるる煙を見て叫び「いつれの都か、この大なる都に比ぶべき」と言はん。

19 彼等また塵をおのが首に被りて泣き悲しみ叫びて「禍害なるかな、禍害なるかな、此の大なる都、その者によりて海に船を有てる人々の富を得たる都、かく時の間に荒涼[アレスサ]ばんとは」と言はん。

20 天よ、聖徒・使徒・預言者よ、この都につきて喜べ、神なんぢらの爲に之を審き給ひたればなり」

21 爰に一人の強き御使、大なる礪石[ヒキウス]のごとき石を擡げ海に投げて言ふ『おほいなる都バビロンは斯のごとく烈しく撃ち倒されて、今より後、見えざるべし。』

22 今よりのち立琴を弾くもの、樂を奏するもの、笛を吹く者、ラッパを鳴す者の聲なんぢらの中に聞えず、今

more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee;

23 and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.

CHAPTER XIX

1 After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory and power, belong to our God;

2 for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

ヨハネ後さまさまの細工をなす細工人なんちの中に見えず、砥白の音なんちの中に聞えず。

二三 今よりのち燈火の光なんちの中に輝かず、今よりのち新郎〔ハナムコ〕・新婦〔ハナヨメ〕の聲なんちの中に聞えず。そは汝の商人は地の大臣となり、諸種の國人は、なんちの呪術〔マジツツ〕に惑され。

二四 また預言者・聖徒および凡て地の上に殺されし者の血は、この都の中に見出されればなり

第十九章

一 この後われ天に大なる群衆の大聲のごとき者ありて、斯く言ふを聞けり。曰く、

『ハレルヤ、救と榮光と権力とは、我らの神のものなり。』

二 その御審〔ミサバキ〕は眞にして義なるなり。己が淫行をもて地を汚したる大淫婦を審き、神の僕らの血の復讐を彼になし給ひしなり

三 また再び言ふ『ハレルヤ、彼の焼かるる煙は世々限りなく立ち昇るなり』

四 爰に二十四人の長老と四つの活物と平伏〔ヒロフ〕して御座に坐したまふ神を拜し『アメン、ハレルヤ』と云へり。

5 And a voice came forth from the throne, saying,

Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying,

Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.

7 Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10 And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw the heaven opened; and behold, a white

五 また御座より聲出でて言ふ、『すべて神の僕たるもの、神を畏るる者よ、小なるも大なるも、我らの神を讃め奉れ』

六 われ大なる群衆の聲および水の音のごとく、烈しき雷霆の聲の如きものを聞けり。曰く

『ハレルヤ、全能の主、我らの神は統治〔スベシヨ〕すなり。』

七 われら喜び楽しみて之に榮光を歸し奉らん。そは羔羊の婚姻の期いたり、既にその新婦〔ハナヨメ〕みづから準備〔ソナヘ〕したればなり。

八 彼は輝ける 潔き細布〔ヒロヌメ〕を着ることを許されたり、此の細布は聖徒たちの正しき行爲なり

九 御使また我に言ふ、『なんち書き記せ、羔羊の婚姻の宴席〔フルマヒ〕に招かれたる者は幸福なり』と。また我に言ふ、『これ神の眞の言なり』

十 我その足下に平伏して拜せんとしたれば、彼われに言ふ『憤みて然すな、我は汝およびイエスの證を保つ汝の兄弟とともに僕たるなり。なんち神を拜せよ、イエスの證は即ち預言の靈なり』

十一 我また天の開けたるを見しに、視よ白き馬あり、之に乗りたま

horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteousness he doth judge and make war.

ヨハネ黙示録

第十九章

自十二節至十八節

八百六十四

12 And his eyes are a flame of fire, and upon his head are many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself.

ふ者は「忠實また眞」と稱へられ、義をもて審き、かつ戦ひたまふ。

十二 彼の目は燄のごとく、その頭[カッペ]には多くの冠冕あり、また記せる名あり、之を知る者は彼の他になし。

13 And he is arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

十三 彼は血に染みたる衣を纏へり、その名は「神の言」と稱ふ。

14 And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

十四 天に在る軍勢は白く潔き細布を着、馬に乗りて彼にしたがふ。

15 And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

十五 彼の口より利き劍いつ、之をもて諸國の民をうち、鐵の杖をもて之を治め給はん。また自ら全能の神の烈しき怒の酒樽[サカヅキ]を踏みたまふ。

16 And he hath on his garment and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

十六 その衣と股[ヒキ]とに『王の王、主の主』と記せる名あり。

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

十七 我また一人の御使の太陽のなかに立てるを見たり。大聲に呼はりて、中空を飛ぶ凡ての鳥に言ふ『いざ神の大なる宴席に集ひきたりて、

18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

十八 王たちの肉、將校の肉、強き者の肉、馬と之に乗る者との肉、すべての自主および奴隷、小なるもの大なる者の肉を食へ』

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

十九 我また獸と他の王たちと彼らの軍勢とが相集りて、馬に乗りたまふ者および其の軍勢に對ひて戦闘を挑むを見たり。

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone:

二十 かくて獸は捕へられ、又その前に不思議を行ひて獸の徽章[マカ]を受けたる者と、その像を拜する者とを惑したる偽預言者も、之とともに捕へられ、二つながら生きてるまま硫黄の燃ゆる火の池に投げ入れられたり。

21 and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

二十一 その他の者は馬に乗りたまふ者の口より出づる劍にて殺され、凡ての鳥その肉を食ひて飽きたり。

CHAPTER XX

1 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

一 我また一人の御使の底なき所の鍵と大なる鎖とを手持ちて、天より降るを見たり。

2 And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

二 彼は龍[タツ]、すなはち悪魔たりサタンたる古き蛇を捕へて之を千年のあひだ繋ぎおさき。

3 and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.

三 底なき所に投げ入れ閉ぢ込めて、その上に封印し、千年の終るまでは諸國の民を惑すこと勿らしむ。その後、暫時のあひだ解き放さるべし。

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that had

四 我また多くの座位を見しに、之に坐する者あり、審判する權威を與へられたり。我またイエスの證および神の御言のために獻[カヒ]られ

ヨハネ黙示録

第二十章

自十九節至第二十四節

五百六十五

been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.

5 The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed out of his prison, and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.

8 And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

9 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.

し者の靈魂また獸をも、その像をも拜せず、己が額あるひは手にその徽章を受けざりし者どもを見たり。彼らは生きかへりて千年の間キリストと共に王となれり。

五 (その他の死人は千年の終るまで生きかへらざりき)これは第一の復活[ヨミガへり]なり。

六 幸福なるかな、聖なるかな、第一の復活に干[アツカ]る人。この人々に對して第二の死は權威を有たず、彼らは神とキリストとの祭司となり、キリストと共に千年のあひだ王たるべし。

七 千年終りて後サタンは其の檻より解き放たれ。

八 出でて地の四方の國の民、ゴグとマゴグとな惑し戦闘のために之を集めん、その數は海の砂のごとし。

九 斯て彼らは地の全面に上[アガ]りて聖徒たちの陣營と愛せられたる都とを圍みしが、天より火くだりて彼等を焼き盡し。

十 彼らを感じたる惡魔は、火と硫黄との池に投げ入れられたり。ここは獸も偽預言者もまた居る所にして、彼らは世々限りなく晝も夜も苦しめらるべし。

11 And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, even the lake of fire.

15 And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them,

我また大なる白き御座および之に坐し給ふものを見たり。天も地も、その御顔の前を遁れて跡だに見えずなりき。

十二 我また死にたる者の大なるも小なるも御座の前に立てるを見たり。而して數々の書展[ヒラ]かれ、他にまた一つの書ありて展かる、即ち生命の書なり、死人は此等の書に記されたる所の、その行爲[オノカ]に隨ひて審かれたり。

十三 海はその中にある死人を出し、死も陰府[ヨミ]もその中にある死人を出したれば、各自その行爲に隨ひて審かれたり。

十四 斯て死も陰府も火の池に投げ入れられたり、此の火の池は第二の死なり。

十五 すべて生命の書に記されぬ者は、みな火の池に投げ入れられたり。

第二十一章

我また新しき天と新しき地とを見たり。これ前の天と前の地とは過ぎ去り、海も亦なきなり。

二 我また聖なる都、新しきエルサレム、夫のために飾りたる新婦のごとく準備[ツナヘ]して、神の許をいで、天より降るを見たり。

三 また大なる聲の御座より出づるを聞けり。曰く『視よ、神の幕屋、人と偕にあり、神、人と偕に住み、人、神の民となり、神みづから人と偕に

ヨハネ黙示録

第二十一章

自四節至十節

八百六十八

and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, and be their God:

4 and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.

5 And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.

6 And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9 And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

10 And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy

在して、

四 われらの目の涙をことごとく拭き去り給はん。今よりのち死もなく、悲歎[カナシ]も、號叫[サケビ]も、苦痛[クルシシ]もなかるべし。前のもの既に過ぎ去りたればなり』

五 斯て御座に坐し給ふもの言ひたまふ『觀よ、われ一切[ヌベテ]のものを新にするなり』また言ひたまふ『書き記せ、これらの言は信すべきなり、眞なり』

六 また我に言ひたまふ『事すでに成れり、我はアルファなり、オメガなり、始なり、終なり、渴く者には償なくして生命の水の泉より飲むことを許さん。』

七 勝を得る者は此等のものを嗣がらん。我はその神となり、彼は我が子とならん。

八 されど臆するもの、信ぜぬもの、憎むべきもの、人を殺すもの、淫行のもの、呪術[マジック]をなすもの、偶像を拜する者および凡て偽る者は、火と硫黄との燃ゆる池にて其の報を受くべし。これ第二の死なり』

九 最後[イヤハラ]の七つの苦難の満ちたる七つの鉢を持つて七人の御使の一人きたり、我に語りて言ふ『來れ、われ羔羊の妻なる新婦を汝に見せん』

十 御使、御靈に感じたる我を携へて大なる高き山にゆき、聖なる都エルサレムの、神の榮光をもて神の許を

ヨハネ黙示録

第二十一章

自十一節至十九節

八百六十九

city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11 having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

12 having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13 on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb:

15 And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and the height thereof are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel.

18 And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass.

19 The foundations of the wall of

出でて天より降るを見せたり。

十一 その都の光輝[カガヤキ]はいと貴き玉のごとく、透徹[スキトホ]る碧玉のごとし。

十二 此處に大なる高き石垣ありて十二の門あり、門の側らに一人づつ十二の御使あり、門の上一つづつイスラエルの子孫の十二の族の名を記せり。

十三 東に三つの門、北に三つの門、南に三つの門、西に三つの門あり。

十四 都の石垣には十二の基あり、これに羔羊の十二の使徒の十二の名を記せり。

十五 我と語る者は都と門と石垣とを測らん爲に金の間竿を持てり。

十六 都は方形にして、その長さ廣さ相均し。彼は間竿にて都を測りしに一千二百町あり、長さ廣さ高さみな相均し。

十七 また石垣を測りしに人の度[ハカヨ]、すなはち御使の度に據れば百四十四尺あり。

十八 石垣は碧玉にて築き、都は清らかなる玻璃のごとき純金にて造れり。

十九 都の石垣の基は、さまざまの寶石

ヨハネ黙示録 第二十一章 自二十節至二十七節

八百七十

the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.

23 And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.

24 And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it.

25 And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there):

26 and they shall bring the glory and the honor of the nations into it:

27 and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.

にて飾れり。第一の基は碧玉、第二は瑠璃、第三は玉髓、第四は綠玉。

第五は紅綺瑪瑙、第六は赤瑪瑙、第七は貴橄欖石、第八は綠柱石、第九は黃玉石、第十は綠玉髓、第十一は青玉、第十二は紫水晶なり。

十二の門は十二の眞珠なり、そのものの門は一つの眞珠より成り、都の大路は透徹る瑠璃のごとき純金なり。

われ都の内にて宮を見ざりき。主なる全能の神および羔羊はその宮なり。

都は日月の照すを要せず、神の榮光これを照し、羔羊はその燈火なり。

諸國の民は都の光のなかに歩み、地の王たちは己が光榮を此處に携へきたる。

都の門は終日閉ぢず（此處に夜あることなし）

人々は諸國の民の光榮と尊貴となし、此處にたづさへ來らん。

凡て穢れたる者、また憎むべき事と虚偽を行ふ者は、此處に入らず。羔羊の生命の書に記されたる者のみ此處に入るなり。

CHAPTER XXII

第二十二章

1 And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb, in the midst of the street thereof.

2 And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him;

4 and they shall see his face; and his name shall be on their foreheads.

5 And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show unto his servants the things which must shortly come to pass.

7 And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

8 And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet

御使また水晶のごとく透徹れる生命の水の河を我に見せたり。この河は神と羔羊との御座より出でて都の大路の眞中を流る。

河の左右に生命の樹ありて十二種の實を結び、その實は月毎に生じ、その樹の葉は諸國の民を醫すなり。

今よりのち詛はるべき者は一つもなかるべし。神と羔羊との御座は都の中にある。その僕らは之に事へ。

且その御顔を見ん、その御名は彼らの額にあるべし。

今よりのち夜ある事なし、燈火の光をも日の光をも要せず、主なる神かれらを照し給へばなり。彼らは世々限りなく王たるべし。

彼また我に言ふ『これらの言は信すべきなり、眞なり、預言者たちの靈魂の神たる主は、速かに起るべき事をその僕どもに示さんとして御使を遣し給へるなり。』

視よ、われ速かに到らん。この書の預言の言を守る者は幸福なり。

これらの事を聞き、かつ見し者は我ヨハネなり。斯て見聞せしとき我これらの事を示したる御使の足下に平伏して拜せんと爲しに。

ヨハネ黙示録 第二十二章 自一節至八節

八百七十一



of the angel that showed me these things.

9 And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.

11 He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still.

12 Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is.

13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

14 Blessed are they that wash their robes, that they may have the right to come to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

15 Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.

九 われ言ふ『つつしみて然の爲な。われは汝らよび汝の兄弟たる預言者。また此の書の言を守る者と等しく饑たるなり。なんぢ神を拜せよ』

\* また我に言ふ『この書の預言の言を封すな。時近ければなり。』

\* 不義をなす者はいよいよ不義をなし、不浄なる者はいよいよ不浄をなし、義なる者はいよいよ義をなすべし、清き者はいよいよ清くすべし。

\* 視よ。われ報[ムクイ]をもて速かに到らん。各人[オノオノ]の行爲に隨ひて之を與ふべし。

\* 我はアルファなり、オメガなり、最先[イサキ]なり、最後[イハテ]なり、始なり、終なり。

\* 白の衣を洗ふ者は幸福なり。彼らは生命の樹にゆく權威を與へられ、門を通りて都に入ることを得るなり。

\* 犬らよび呪術をなすもの、淫行のもの、人を殺すもの、偶像を拜する者、また凡て虚偽を愛して之を行ふ者は外にあり。

\* われイエスは我が使を遣して諸教會のために此等のことを汝らに證せり。我はダビデの萌蘗[ヒコバエ]また其の裔なり、輝ける曙[アケ]の明星なり』

17 And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely,

18 I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:

19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

20 He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21 The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

\* 御霊も新婦もいふ『來りたまへ』聞く者言へも『きたり給へ』と、渴く者はきたれ、望む者は償なくして生命の水を受けよ。

\* われ凡てこの書の預言の言を聞く者に證す。もし之に加ふる者あらば、神はこの書に記されたる苦難を彼に加へ給はん。

\* 若しこの預言の書の言を省く者あらば、神はこの書に記されたる生命の樹、また聖なる都より彼の受くべき分を省き給はん。

\* これらの事を證する者いひ給ふ『然り、われ速かに到らん』アメン。主イエスよ、來りたまへ。

\* 願くは主イエスの恩恵、なんぢら凡ての者と偕に在らんことを。

大正十年十一月一日印刷  
大正十年十一月五日發行  
大正十一年三月十日再版

【定價金壹圓六十錢】

東京市京橋區尾張町一丁目一番地  
米國人

發行者 ケー、イー、アウレル

神奈川縣橫濱市太田町五丁目八十七番地

印刷者 村岡平吉

東京市京橋區尾張町一丁目一番地

發行所 米國聖書會社

神奈川縣橫濱市山下町百〇四番地

印刷所 福音印刷合資會社

終